

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra asijských studií



Filozofická  
fakulta

Univerzita Palackého  
v Olomouci

BAKALÁŘSKÁ DIPLOMOVÁ PRÁCE

Prototyp Učebnice korejské konverzace (lekce 31–40)

The Prototype of the Textbook of Korean Conversation (Unit 31–40)

OLOMOUC 2021 Hana Muchová

vedoucí diplomové práce:

doc. Mgr. David Uher, PhD

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracovala samostatně a uvedla veškeré použité prameny a literaturu.

V Olomouci dne: 5.5.2021

Podpis:

## **Anotace**

Název práce:	Prototyp Učebnice korejské konverzace (lekce 31–40)
Autor:	Hana Muchová
Vedoucí práce:	doc. Mgr. David Uher, PhD
Počet stran a znaků:	76 stran, 65 037 znaků
Počet zdrojů:	11
Počet příloh:	0
Klíčová slova:	Učebnice, Prototyp, Korejský jazyk, konverzace

Práce je prototypem učebnice korejské konverzace. Byla vytvořena na základě dvou učebnic, a to Hondža kongbuhanun hangugo od autora Zheng Zhengde a Učebnice čínské konverzace napsanou Davidem Uhrem, Liu Xueminem a Jakubem Vykoukalem. Konkrétně je práce překladem lekce 31 – 40 učebnice Hondža kongbuhanun hangugo a její forma je založena na Učebnici čínské konverzace. Zaměřena je na 10 obecných témat, která jsou využitelná v každodenním životě (například počasí, nebo jízda taxíkem). Prototyp učebnice se skládá z dialogů, souborů cvičení vztahujících se k daným dialogům a slovní zásoby.

## **Abstract**

Title:	The Prototype of the Textbook of Korean Conversation (Unit 31–40)
Author:	Hana Muchová
Thesis Supervisor:	doc. Mgr. David Uher, PhD
Number of Pages and Characters:	76 pages, 65 037 characters
Number of Resources:	11
Number of Attachments:	0

Keywords: Textbook, Prototype, Korean, Language, Conversation

The thesis is a prototype of a Korean Conversation Textbook. It was created based on two textbooks: *Honja gongbuhaneun hangugeo* written by Zheng Zhengde, and a Textbook of Chinese Conversation by David Uher, Liu Xuemin, and Jakub Vykoukal. In particular, the thesis is a translation of units 31 – 40 of *Honja gongbuhaneun hangugeo*, and its form is based on the Textbook of Chinese Conversation. It is focused on ten general topics, which are focused on daily conversation (for example, weather or taxi ride). The textbook prototype consists of dialogues, several exercises relating to specific dialogue, and vocabulary.

Děkuji vedoucímu práce doc. Mgr. Davidovi Uhrovi, PhD za konzultace, rady a připomínky, které mi během psaní bakalářské práce poskytl.

---

Podpis

# Obsah

1. Úvod.....	8
2. Teoretická část .....	9
2.1. Didaktický aspekt.....	9
2.2. Styl překladů .....	10
2.3. Transkripce.....	10
2.4. Honorifikační systém .....	13
2.5. Fonologický systém .....	16
3. Praktická část .....	19
3.1. Lekce 31–V bance.....	19
3.2. Lekce 32 – Jízda taxíkem.....	25
3.3. Lekce 33 – Dopravní nehoda .....	32
3.4. Lekce 34 – Čas .....	35
3.5. Lekce 35 – Setkání s kamarádem.....	39
3.6. Lekce 36 – Oslava.....	46
3.7. Lekce 37 – Výlet.....	49
3.8. Lekce 38 – Roční období .....	54
3.9. Lekce 39 – Počasí.....	59
3.10. Lekce 40 – V baru .....	63
4. Analytická část .....	67
4.1. Analýza lekce 31–V bance.....	67
4.2. Analýza lekce 32 – Jízda v taxi.....	68
4.3. Analýza lekce 33 – Dopravní nehoda .....	70
4.4. Analýza lekce 34 – Čas .....	70
4.5. Analýza lekce 35 – Setkání s přítelem .....	70
4.6. Analýza lekce 36 – Oslava.....	71

4.7.	Analýza lekce 37 – Výlet .....	72
4.8.	Analýza lekce 38 – Roční období .....	72
4.9.	Analýza lekce 39 – Počasí.....	72
4.10.	Analýza lekce 40 – V baru .....	73
5.	Závěr.....	74
6.	Resumé .....	75
	Seznam literatury .....	76

# 1. Úvod

Ačkoliv zájem o studium korejského jazyka v ČR nabývá na intenzitě, stále náš knižní trh nedostatečně pokrývá poptávku po učebnicích korejštiny. Na trhu existuje mnoho anglicko-korejských publikací, které slouží jako podklad pro studium jazyka, a ke kterým mají zájemci o studium přístup. Nicméně anglické publikace nemusí být pro české studenty příliš vhodné, a to z důvodu přílišné jazykové a kulturní odlišnosti českého a anglického jazyka. Čeština je jazykem flektivním a pracuje tedy na odlišných principech, na rozdíl od korejštiny, která je jazykem aglutinačním. (Pucek 2013: 13). Cílem této práce je tak vytvoření prototypu učebnice korejské konverzace, který bude přizpůsobený českému prostředí. Učebnice je zaměřena na začátečníky, kteří určité znalosti korejštiny již mají a jsou například schopni skloňovat slovesa, znají například pozdravy, představení, umí číst hangül. Studenti se mohou z dostupných dialogů zahrnujících praktická témata naučit fráze, které budou moci v praxi využít. Oporou jim bude také slovní zásoba. Prototyp však bude vhodný také jako konverzační příručka pro cestovatele.

V praktických cvičeních se v této práci vyskytne nejen korejština ve výslovnostním přepisu (transkripci), ale také ve své originální formě, v hangülu. Pro nejlepší pochopení korejského jazyka je nutná znalost písma a je praktické naučit se jej ihned při začátku studia jazyka, abychom si co nejdříve navykli jeho užívání. Hangül je proto nedílnou součástí tohoto prototypu učebnice korejské konverzace. Abeceda je jednoduchá a její ovládnutí není složité, ani časově náročné.

Učebnice je rozdělena do deseti lekcí. Každá začíná dialogem. Jednotlivé výpovědi mluvčích jsou zapsány na řádku v pořadí: hangül, transkripce a následně český překlad, ke kterému může být v závorce kurzívou připsán překlad doslovný, je-li to potřebné. Každá lekce má jeden až dva dialogy, následuje soubor několika cvičení: Spojte výrazy, Doplňte, Reagujte a Přeložte do korejštiny. Tato cvičení se vztahují vždy k předcházejícímu dialogu. Pokud lekce obsahuje dialogy dva, následuje po souboru cvičení číslo 1 dialog číslo 2, na nějž opět navazuje sada cvičení číslo 2.

Na konci každé lekce je uvedena přehledná tabulka se slovní zásobou z dialogů. Tabulka obsahuje tři sloupce slov v následujícím pořadí: hangül, transkripce, český překlad. Na každou lekci se váže kapitola analýzy dané lekce. Ta slouží pro objasnění



případných kulturních odlišností, které se v dialogích mohou vyskytnout a k vysvětlení hůře přeložitelných výrazů, které například nemají v českém jazyce vhodný ekvivalent. Vysvětlení některých doslovných překladů je však pominuto v případě, kdy byl zvolen nedoslovný překlad pouze za účelem přirozenějšího vyznění věty v češtině.

Student by měl dialogy memorovat, tedy naučit se je nazpaměť. Tato metoda je pro daný prototyp učebnice nejvhodnější. Práce je určena studentům korejského jazyka, ale také čtenářům, kterým postačí naučení se určitých frází, či slovíček, tedy jim prototyp učebnice spíše poslouží jako konverzační příručka.

## **2. Teoretická část**

V této části budou uvedeny upřesňující informace k didaktickému aspektu práce, transkripci, honorifikačnímu a fonologickému systému.

### **2.1. Didaktický aspekt**

Práce je určena obzvláště pro samouky (autodidakty), kteří mají dobrou schopnost autonomního učení. Přesto plnohodnotné samořízení studenta není možné – stále zde totiž existuje role učitele (Choděra 2006: 15). A protože autor je učitelem, musí být schopen studenta zaujmout a motivovat jej k učení. K tomu v této práci mohou sloužit sady cvičení a také zajímavosti o Koreji nacházející se v analýzách lekcí (např. razítka, české pivo v Koreji). Slovíčka jsou zapsána v barevné tabulce tak, aby byla přehledná a působila příjemným dojmem.

Sada cvičení vztahující se k dialogu má za cíl studenta přimět k naučení dialogu nazpaměť. Aby byl schopen například ve cvičení „Přeložte větu“ doslovně větu přeložit, musí mít daný dialog dobře nastudovaný. Prototyp učebnice neposkytuje studentovi takové informace, aby byl student schopen sám kreativně tvořit, skloňovat slova, či je obměňovat ve větách. Jeho účelem je to, aby si student dialogy vštípil a byl schopen použít zapamatované věty v praxi. V případě studentů s většími znalostmi korejštiny pak může sloužit prototyp jako běžná studijní opora.

## 2.2. Styl překladů

Pro tuto práci je zvolen volný překlad textu tak, aby působil, co nejpřirozeněji. Zároveň v takových případech, kdy překlad nebude zcela odpovídat originálnímu textu, bude v závorce ihned za větou / slovem napsán překlad doslovný. Vysvětlení, proč byl výraz přeložen volně, bude uvedeno v analýze dané lekce.

V překládané učebnici *Wushi Zitong Hanguguoayu (Hondža kongbuanün hangugo)* se v rámci zpracovávaných lekcí, a dokonce v rámci jednotlivých dialogů, vyskytují různé zdvořilostní styly. V této práci jsou všechny korejské texty sjednoceny do stylu hājōcche (해요체), který se užívá nejčastěji nejen v běžné každodenní komunikaci, ale právě také v učebnicích korejštiny. Dalším důvodem pro zvolení stylu hājōcche (해요체) je, že cizinci by jej v Koreji měli užívat (je slušný, neurážlivý a hodí se ve většině komunikačních situací, do kterých se cestovatel může v Koreji dostat).

V některých dialozích je tento zdvořilostní styl překládán do českého tykání. Důvodem je kulturní rozdíl mezi Českou a Korejskou republikou a také množství nedostatečnosti zdvořilostních stupňů v českém jazyce.

Využívá se hojně mezi kolegy, či se volí v případě rozmluvy se starší osobou v mimopracovním prostředí. Daná osoba nemusí však být starší nikterak výrazně, kupříkladu pouhý měsíční věkový rozestup určí, že osoba mladší musí užívat neformální zdvořilý styl mluvy, pokud není vyzvána jinak. Naopak starší jedinec může mluvit formou nezdvořilou.

Některé dialogy v učebnici představují rozhovor dvou kolegů, či známých (tedy ne blízkých přátel, nicméně lidí, kteří se do určité míry znají). A protože v České republice je běžné známým osobám tykat, byla zdvořilost v dialozích přizpůsobena českému prostředí.

## 2.3. Transkripce

V této bakalářské práci je s využitím české vědecké transkripce korejský text transkribován. V korejštině je velmi důležitá správná výslovnost a pouhá transliterace

může být pro některé studenty / čtenáře zavádějící. Proto je záměrem přepsání korejského textu do transkribované podoby eliminovat špatně naučenou výslovnost, kterou je obtížné se následně přeučit.

Souhláska ㅅ je v této práci přepsána jako s / š, neboť vyskytuje-li se ㅅ před jotovanými samohláskami, i nebo ü, její výslovnost se přeměňuje na méně výrazné š (např. 시간 = čas, se v této práci přepisuje dle výslovnosti jako [šigan]) (Pucek 2012: 30)

V některých korejských slovech dochází ke změně výslovnosti v oblasti finál, kterým následující iniciála upravuje výslovnost, nebo naopak. Tento jev se nazývá asimilace souhlásek (Pucek 2012:34). Příkladem je slovo 한라산 = korejská hora Hallasan v této práci najdeme výslovnostní přepis [Hallasan]. Obdobné je pak 신라 = království Šilla<sup>1</sup>. Zde lze vidět, že finála n s iniciálou r mění svou výslovnost na ll.

Partikule jsou v transkripci vět spojeny se slovem, na které se pojí v originální korejské větě (např.: 건물은 = budova (+ člen 은) [könmurün], nikoliv [könmul ün], přesně tedy znázorňují správnou výslovnost.

Tabulka č.1: Transkripce (zdroj: vytvořeno na základě Pucek 2012:16–17)

Samohlásky	
ㅏ	a
ㅑ	ja
ㅓ	ö
ㅕ	jö
ㅗ	o
ㅛ	jo
ㅜ	u
ㅠ	ju
ㅡ	ü
ㅣ	i
ㅚ	ä

<sup>1</sup> Šilla – jedno ze Tří království (Samguk), mezi které patřilo také Kogurjo a Päkčeche (Bušková et al 2001:22)

ㅐ	e
ㅑ	ö
ㅓ	ü
ㅕ	üi
Dvojhlásky s polosamohláskovým elementem w	
ㅘ	wa
ㅙ	wö
ㅚ	wä
ㅜ	we
Souhlásky	
ㄱ	k <sup>2</sup>
ㄴ	n
ㄷ	t <sup>3</sup>
ㄹ	l <sup>4</sup>
ㅁ	m
ㅂ	p <sup>5</sup>
ㅅ	s <sup>6</sup>
ㅇ	ng <sup>7</sup>
ㅈ	č <sup>8</sup>

<sup>2</sup> k /g – Foném se vyslovuje jako „k“, nachází-li se na počátku slova. Jako „g“ se vyslovuje, pokud je: mezi samohláskami nebo po souhláskách ㅁ, ㄴ, ㄷ, ㅇ. (zdroj Pucek 2012: 29)

<sup>3</sup> t/d – Foném se vyslovuje jako „t“, nachází-li se na počátku slova. Jako „d“ se vyslovuje, pokud je: mezi samohláskami nebo po souhláskách ㅁ, ㄴ, ㄷ, ㅇ. (zdroj Pucek 2012: 29)

<sup>4</sup> l/r – Foném se vyslovuje jako „l“, pokud je: 1. na konci slova, 2. na počátku slova, či 3. uprostřed před souhláskou (kromě souhlásky ㅎ). Jako „r“ se vyslovuje, vyskytuje-li se: 1. uprostřed slova mezi vokály, 2. uprostřed před souhláskou ㅎ, či 3. na začátku slova cizího původu (pokud se „r“ vyslovuje v daném jazyce). (zdroj Pucek 2012: 30 – 31)

<sup>5</sup> p/b – Foném se vyslovuje jako „p“, nachází-li se na počátku slova. Jako „b“ se vyslovuje, pokud je: mezi samohláskami nebo po souhláskách ㅁ, ㄴ, ㄷ, ㅇ. (zdroj Pucek 2012: 29)

<sup>6</sup> s /š – Foném se vyslovuje jako „š“ v případě, že předchází samohláskám „i“, „ü“ a jotovanými samohláskami (= jednoduchý vokál + j) (zdroj Pucek 2012:30)

<sup>7</sup> -/ng – Foném se vyslovuje jako „ng“, pokud se nachází na pozici finály. Pokud však stojí na pozici iniciály, nevyslovuje se, pouze vyplňuje místo souhlásky (iniciála nemůže být samohláskou).

<sup>8</sup> č/dž – Foném se vyslovuje jako „č“ nachází-li se na počátku slova. Jako „dž“ se vyslovuje, pokud je: mezi samohláskami nebo po souhláskách ㅁ, ㄴ, ㄷ, ㅇ. (zdroj Pucek 2012: 29)

ㅎ	h
Aspirované souhlásky	
ㅋ	kch
ㅌ	tch
ㆁ	čch
ㅍ	pch
Intenzivní souhlásky	
ㄱ	kk
ㄷ	tt
ㅂ	pp
ㅅ	ss/šš
ㅈ	čč

## 2.4. Honorifikační systém

Korejština obsahuje dle tradiční klasifikace 6 zdvořilostních stupňů: habšjočche, hājōčche, haočche, hagečche, häčche a häračche. (Pucek 2012: 85)

### 1. 합쇼체 habšjočche

Habšjočche je formální zdvořilý styl vhodný k užívání ve velmi formálním prostředí. Mluví jej užívá, pokud mluví s hierarchicky výše postavenou osobou. Setkáme se s ním například na akademické půdě (žák vůči vyučujícímu, či jakákoliv osoba k někomu s vyšším titulem), v prostředí politickém (vůči představiteli státu, či jinému vysokému hodnostáři), ve formální korespondenci, nebo při komunikaci se starším rodinným příslušníkem (prarodiče, někdy také rodiče) a v neposlední řadě na pracovišti, kde opět vládne hierarchická struktura a pracovník využívá habšjočche při rozmluvě s nadřízeným. Posluchač jej může slyšet ve veřejných projevech, zprávách, či v rozhlasu. Slovesa mají následující zakončení:

버니다/습니다 (indikativ),

바니까, 바니까 (interrogativ),

십시오 시시오, (imperativ),

십시다, 바시다 (exhorativ).

Při užití habšjočche je nutné pamatovat na některá honorifikovaná podstatná jména (například: 성함 sŏngham (honorifikované) x 이름 irŭm = jméno) a zájmena (například: 저 čö (honorifikované) x 나 na = já).

(zdroj Pucek 2012: 86)

## 2. 해요체 häjočche

Häjočche je neformální zdvořilý styl vhodný pro každodenní běžné situace, užívá se nejčastěji. Používá se v následujících situacích: mezi známými, cizinci vůči Korejcům, v obchodě (zákazník vůči prodáváči i naopak). Slovesa mají následující zakončení:

아요, 어요 (indikativ),

지요 (interrogativ),

는가요/은가요 (imperativ),

세요 (exhorativ).

(zdroj Pucek 2012: 87)

## 3. 하오체 haočche

Haočche (vyšší střední styl) používají spíše starší lidé, a to vůči níže postaveným, nebo jej může užívat manžel vůči své manželce, nikoliv však naopak. Tento styl se pomalu z mluveného projevu vytrácí. Koncovky jsou pro indikativ, interrogativ, imperativ i exhorativ stejné:

(으)오

소 (po souhláskovém kmeni).

(zdroj Pucek 2012: 88)

#### 4. 하계체 hagečche

Hagečche (styl nižší střední) Korejci užívají vůči níže postaveným, vůči lidem stejné úrovně (zvláště staršími muži), či v korespondenci s přáteli. Naopak se nepoužívá vůči příbuzným, vzhledem k tomu, že zní lehce formálně. Tak jako forma haočche je i hagečche na ústupu a z mluveného slova se vytrácí. Koncovky tohoto stylu jsou následující:

네 (indikativ),

나? (interogativ), 누가? (interrogativ – dějové sloveso), 은가 (interogativ – kvalitativní sloveso),

계 (imperativ),

세 (exhorativ),

큰 세 (spona)

(zdroj Pucek 2012: 88)

#### 5. 해체 häčche

Häčche, neboli 반말체 [panmalčche] je stylem nezdvořilým a Korejci jej užívají vůči blízkým přátelům, rodině. Mluví jím děti (stejného věku), či mladí lidé mezi sebou. Slovesa jsou zakončena následovně:

아/어/여 (všechny slovesné způsoby), 지,

(으)야 (spona).

(zdroj Pucek 2012: 89)

#### 6. 해라체 häračche

Häračche se nazývá styl neutrální a je nejméně zdvořilý. Užívají jej děti mezi sebou, či rodiče / starší lidé při komunikaci s dětmi. Nicméně v některých případech může působit formálně (například v případě, kdy armádní velitel udává rozkaz níže postaveným vojákům). Koncovky tohoto stylu jsou:

ㄴ 다/는다 ( - dějové sloveso), 다 ( - kvalitativní sloveso) (indikativ),

느냐? (으)냐? 니? (interrogativ),

아라, 어라, 여라 (emperativ),

자, 자꾸나 (exhorativ),

(이)야 (spona).

(zdroj Pucek 2012: 89)

## 2.5. Fonologický systém

Korejština obsahuje 21 vokálních fonémů a 19 fonémů pro souhlásky (Pucek 2012: 25–28).

- ㅏ Přibližně jako české o (ústý naznačíme „a“ a vyslovíme o) – „otevřené“ o
- ㅑ Přibližně jako české jo (ústý naznačíme „ja“ a vyslovíme „jo“) – „otevřené“ jo
- ㅜ Přibližně jako české o (ústý naznačíme „u“ a vyslovíme „o“) – „uzavřené“ o
- ㅠ Přibližně jako české jo (ústý naznačíme „ju“ a vyslovíme „jo“) – „uzavřené“ jo
- ㅓ přibližně jako české „u“
- ㅕ Přibližně jako české „ju“
- ㅡ Přibližně jako anglický neurčitý člen „a“
- ㅣ Přibližně jako české „i“
- ㅞ Přibližně jako české „e“
- ㅟ Přibližně jako české „e“
- ㅟ Přibližně jako české „oe“
- ㅢ Přibližně jako české „ui“
- ㅣ Přibližně jako anglický neurčitý člen „a“ + české „i“



과	Přibližně jako české „ua“
거	Přibližně jako české „uo“
개	Přibližně jako české „ue“
계	Přibližně jako české „ue“
ㄱ	Přibližně jako české „k“ / „g“
ㄴ	Přibližně jako české „n“
ㄷ	Přibližně jako české „t“ / „d“
ㄹ	Přibližně jako české „r“ / měkké „l“
ㅁ	Přibližně jako české „m“
ㅂ	Přibližně jako české „p/b“
ㅅ	Přibližně jako české „s“
ㅇ	Přibližně jako anglické „ng“
ㅈ	Přibližně jako české „č“ / „dž“
ㅎ	Přibližně jako české „h“
ㅋ	Přibližně jako české „kch“
ㅌ	Přibližně jako české „tch“
ㅊ	Přibližně jako české „čcha“
ㅍ	Přibližně jako české „pch“
ㅊ	Přibližně jako české „kk“
ㅊ	Přibližně jako české „tt“
ㅍ	Přibližně jako české „pp“
ㅍ	Přibližně jako české „ss“

双 Přibližně jako české „čč“

### 3. Praktická část

#### 3.1. Lekce 31–V bance

제 31 과  
[če samšipil kwa]  
Lekce 31

은행에서  
[ŭnhängesŏ]  
V bance

#### 대화 1 [Tähwa il] Dialog 1

Dialog 1 / 31 (zdroj: dialog přeložen z Wushi Zitong Hanguoyu 2002: 199 – 200)

**A:** 어서 오세요. [Ŏsŏ osejo.] Vítejte.

**B:** 예금을 하려고 왔는데요. [Jegŭmŭl harjŏgo wannŭndejo.] Přišel jsem provést vklad.

**A:** 보통예금을 하고 싶어요? [Potchongjegŭmŭl hago šipchŏjo?] Chcete provést vklad na běžný účet?

**B:** 아니오. 저축 예금을 하고 싶어요. [Anio. Čŏčchuk jegŭmŭl hago šipchŏjo.]

Ne. Chci provést vklad na spořicí účet.

**A:** 그렇게 하세요. [Kŭrŏkche hasejo.] Dobrá. (*dosl. Udělejte to tak.*) [1]

저축 예금이 보통예금보다 이자가 많아요. [Čŏčchuk jegŭmi potchong jegŭmboda idžaga man(h)ajo.] Na spořicím účtu jsou oproti běžnému účtu vysoké úroky. (*dosl. hodně úroků*) [2]

손님, 이 신청서에 이름과 주소를 기입하세요. [Sonnim, i šinčhŏngsŏe irŭmgwa čusorŭl kiiphasejo.] Pane (*dosl. zákazník*) [3], do tohoto formuláře vyplňte své jméno a adresu.

비밀번호와 날짜도 쓰셔야 해요. [Pimilbŏnhowa nalččado ssŭšjŏja häjo.]  
Také musíte napsat heslo a datum.

**B:** 신청서를 다 썼어요. [Šinčhŏngsŏrŭl ta ššjŏssŏjo.] Vyplnil jsem celý formulář.

**A:** 그러면 도장을 주시고 잠깐만 기다리세요. [Kürömjön todžangül čušigo čamkkanman kidarisejo.] Dejte mi tedy razítko a chvíli počkejte. [4]

잠시 후 [čamši hu] za chvíli

**A:** 선생님, 통장 여기 있어요. [Sönsengnim, tchongdžang jögi issöjo.] Pane, zde je Vaše vkladní knížka.

**B:** 예, 감사합니다. [Je, kamsahamnida.] Ano, děkuji.

**A:** 안녕히 가세요. 또 오세요. [Annjöng(h)i kasejo. Tto osejo.] Na shledanou. Přijďte znovu.

**B:** 안녕히 계세요. [Annjöng(h)i kjesejo.] Na shledanou. [5]

## 연습 1 [jonsüp il] Cvičení 1

### Spojte výrazy

- |        |        |
|--------|--------|
| 1. 어서  | a) 번호  |
| 2. 비밀  | b) 계세요 |
| 3. 보통  | c) 예금  |
| 4. 안녕히 | d) 오세요 |

### Doplňte

1. 보통... 하고 싶어요?

[Potchong ...hago šipchöjo?]

2. 손님, 이 ... 이름과 주소를 기입하세요.

[Sonnim, i ...irümgwa čusorül kiiphasejo.]

3. ...와 ...도 써야 해요.

[...wa ...do ššjöja häjo.]

4. 안녕히... 또 ...

[Annjǒng(h)i ... Tto ...]

### Reagujte

1. A: 보통예금을 하고 싶어요?

B: 저축 예금을 하고 싶어요.

2. A: 선생님, 통장 여기 있어요.

B: 예, 감사합니다.

3. A: 안녕히 가세요. 또 오세요.

B: 안녕히 계세요.

### Přeložte do korejštiny:

1. Přišel jsem provést vklad.

2. Narozdíl od běžného účtu jsou na spořicí účtu vysoké úroky.

3. Pane, do tohoto formuláře vyplňte své jméno a adresu.

4. Vyplnil jsem celý formulář.

### 대화 2 [Tähwa i] Dialog 2

Dialog 2 / 31 (zdroj: dialog přeložen z Wushi Zitong Hanguoyu 2002: 202 – 203)

**A:** 어서 오세요. [Ŏsǒ osejo.] Vstupte.

**B:** 현금을 찾으러 왔어요. [Hjǒngŭmŭl čchadžŭrǒ wassǒjo.] Přišel jsem si vybrat peníze.

**A:** 예금을 찾으려면, 도장과 통장이 필요해요. [Jegŭmŭl čhadžŭrjŏmjŏn, todžanggwa tchongdžangi pchirjohäjo.] Abyste si mohl vybrat, potřebujete razítko a vkladní knížku.

**B:** 통장은 있는데 도장이 없는데요. [Tchongdžangŭn innŭnde todžangi ŏmnŭndejo.] Vkladní knížku mám, ale nemám razítko.

**A:** 그럼, 이 예금 청구서에다가 액수를 적고 서명하세요. [Kŭrŏm, i jegŭm čchŏnggusŏedaga äksurŭl čŏkko sŏmjŏnghasejo.] Do této faktury tedy zapište sumu a podepište se.

**B:** 잘 알았어요. [Čal arassŏjo.] Rozumím.

다 됐어요. [Ta twässŏjo.] Vše hotovo. [6]

가능하면 만 원짜리 지폐로 다섯 장 주세요. [Kanŭnghamjŏn man wŏnččari čipchjero tasŏt čang čusejo.] Jestli je to možné, dejte mi, prosím, pět 10 000 wŏnových bankovek.

**A:** 그럼, 저기에 앉아서 잠깐만 기다려 주세요. [Kŭrŏm, čŏgie andžasŏ čamkkanman kidarjŏ čusejo.] Posad'te se tedy tamhle a chvíli počkejte.

잠시 후 [čamši hu] za chvíli

**A:** 선생님, 여기 통장과 돈이 있어요. [Sŏnsängnim, jŏgi tchongdžanggwa toni issŏjo.] Pane, tady máte razítko a peníze.

**B:** 네, 감사합니다, 아가씨. [Ne, kamsahamnida, agašši.] Ano, děkuji Vám, slečno.

**A:** 안녕히 가세요. [Annjŏng(h)i kasejo.] Na shledanou.

## 연습 2 [jonsŭp il] Cvičení 2

### Spojte výrazy

- |        |       |
|--------|-------|
| 1. 서명  | a) 간단 |
| 2. 만 원 | b) 하다 |

- |        |        |
|--------|--------|
| 3. 잠   | c) 짜리  |
| 4. 안녕히 | d) 가세요 |

### Doplňte

1. ...오세요.  
[... osejo.]
2. 예금을 ... 도장과 ... 이 필요해요.  
[Jegŭmŭl ..., todžanggwa ... i pchirjohäjo.]
3. 그럼, 이 예금 ...다가 액수를 ... 서명하세요.  
[Kŭrŏm, i jegŭm ... daga äksurŭl ... sŏmjŏnghasejo.]
4. 그럼, 저기에 앉아서 잠깐만 ...주세요.  
[Kŭrŏm, čŏgie andžasŏ čamkkanman ... čusejo.]

### Reagujte

1. A: 예금을 찾으려면, 도장과 통장이 필요해요.  
B: 통장은 있는데 도장이 없는데요.
2. A: 가능하면 만 원짜리 지폐로 다섯 장 주세요.  
B: 그럼, 저기에 앉아서 잠깐만 기다려 주세요.
3. A: 선생님, 여기 통장과 돈이 있어요.  
B: 네, 감사합니다, 아가씨.

## Přeložte do korejštiny

1. Přišel jsem si vybrat peníze.
2. Abyste si mohl vybrat peníze, potřebujete razítko a vkladní knížku.
3. Do této faktury tedy zapište sumu a podepište se.
4. Vše hotovo.

어휘	[öħü]	Slovní zásoba
예금	[jegŭm]	vklad
보통예금	[potchong jegŭm]	běžný účet
표	[pchjo]	lístek
잠깐만	[čamkkanman]	chvilku strpení, moment
신청서	[šinčchöngsö]	formulář, žádost
이자	[idža]	úrok
예금하다	[jegŭmhada]	uložit si peníze / založit účet
저축예금	[čöčchuk jegŭm]	spořicí účet
통장	[tchongdžang]	vkladní knížka
손님	[sonnim]	zákazník, pán/paní
어떻게	[öttökche]	jak
현금	[hjöngŭm]	hotovost
현금을 찾다	[hjöngŭmül čchatta]	vybrat peníze
필요하다	[pchirjohada]	potřebovat
없다	[öptta]	nebýt
청구서	[čchönggusö]	faktura <sup>9</sup>
은행직원	[ünhäng čikwon]	zaměstnanec banky
아가씨	[agašši]	slečna

<sup>9</sup> V tomto dialogu se jedná o 예금 청구서 [jegŭm čchönggusö] – tedy formulář pro výběr z účtu



적다	[čöktta]	1. být málo, nedostačující 2. zapsat
액수	[äksu]	množství, suma
그리고	[kürigo]	a
서명하다	[sömjönghada]	podepsat
만원짜리	[man won ččari]	10 000 wonová bankovka
가능하면	[kanünghamjön]	pokud možno
지폐	[čipchje]	bankovka
수고	[sugo]	úsilí, námaha
수고하다	[sugohada]	usilovat

### 3.2. Lekce 32 – Jízda taxíkem

제 32 과  
[če samšipi kwa]  
Lekce 32

택시 타기  
[tchäkši tchagi]  
Jízda taxíkem

#### 대화 1 [Tähwa il] Dialog 1

Dialog 1 / 32 (zdroj: dialog přeložen z Wushi Zitong Hanguoyu 2002: 206 – 207)

- A:** 택시! [Tchäkši!] Taxi!
- B:** 어디까지 가세요? [Ödikkadži kasejo?] Kam jedete?
- A:** 서울역까지 가요. [Söuljökkkadži kajo.] Jedu do stanici (zastávky) Soul.
- B:** 어서 타세요. [Ösö tchasejo.] Nastupte si.
- A:** 네, 감사합니다. [Ne, kamsahamnida.] Ano, děkuji.
- B:** 손님은 서울역에서 어디까지 가요? [Sonnimün Söuljogesö ödikkadži kajo?]  
Pane, kam jedete ze stanice Soul?

- A:** 오늘 부산까지 가야 해요. 아저씨, 여기에서 서울역까지 멀어요? [Onül pusankkadži kaja häjo. Adžöšši, jögiesö Söuljökkkadži möröjo?] Musím jet dnes do Pusanu. Pane (*dosl.: „strýc“ – bez příbuzenského vztahu, muž ve středním věku*), je to odsud ke stanici Soul daleko? [1]
- B:** 택시로 30 분 정도 걸려요. [Tchäkširo samšippun čöngdo kölljöjo.] Taxíkem to bude trvat okolo 30 minut. [2]
- A:** 그런데 저기 큰 건물은 무슨 건물이에요? [Kürönde čögi kchün könmurün musün könmurijejo?] Mimochoodem, co je támhleta vysoká budova? (*dosl. Mimochoodem, tam ta vysoká budova, která budova to je?*)
- B:** 왼쪽에 있는 것은 동대문이고, 오른쪽에 있는 건물은 이대 병원이에요. [Wönččoge innün kösün tongdämunigo, orünččoge innün könmurün idä pjöngwöniejo.] Budova nalevo (*dosl. věc, která je nalevo*) je Tongdämun a ta napravo (*dosl. budova, která je napravo*) je nemocnice univerzity Iwha.
- A:** 그래요? [Küräjo?] Opravdu?
- B:** 자, 다 왔어요. 여기서 내리시죠. [Ča, ta wassöjo. Jögisö närišidžjo.] Tak, už jsme dojeli (*dosl. přijeli*). Tady si vystupte.
- A:** 요금이 얼마예요? [Jogümi ölmajejo?] Kolik vám dlužím? (*dosl. Kolik je poplatek?*) [3]
- B:** 칠천 삼백 원이에요. [Čchilčchön sambäk wöniejo.] Dělá to 7 300 wönü. (*dosl. Je to 7 300 wönü.*) [4]
- A:** 여기 있어요. [Jögi issöjo.] Tady to je (*dosl. Tady je*).
- B:** 감사합니다. 즐거운 여행 되세요. [Kamsahamnida. Čülgöun jöhäng twösejo.] Děkuji. Užijte si výlet. (*dosl. Mějte příjemný výlet.*)

## 연습 2 [jonsüp i] Cvičení 2

### Spojte výrazy

1. 어디 a) 쪽

- |           |          |
|-----------|----------|
| 2.   오른   | b)   타세요 |
| 3.   칠천삼백 | c)   원   |
| 4.   어서   | d)   까지  |

### Doplňte

- .... 까지 가세요?  
[...kkadži kasejo?]
- 오늘 부산... 가야 해요. 아저씨, ..... 서울역까지 멀어요?  
[Onül pusan.... kaja häjo. Adžošši, .... Söuljökkkadži möröjo?]
- 택시로 30 분 정도 ....  
[Tchäkširo samšippun čöngdo ...]
- 자, 다 왔어요. 여기서 ....  
[Ča, ta wassümnida. Jögisö ...]

### Reagujte

- A: 어디까지 가세요?  
B: 서울역까지 가요.
- A: 그런데 저기 큰 건물은 무슨 건물이에요?  
B: 왼쪽에 있는 것은 동대문이고, 오른쪽에 있는 건물은 이대 병원이에요.
- A: 요금이 얼마예요?  
B: 칠천삼백 원이에요.

## **Přeložte do korejštiny**

1. Musím dnes jet do Pusanu. Pane, je to odsud ke stanici Soul daleko?
2. Taxíkem to bude trvat okolo 30 minut.
3. Tak, už jsme tu. Tady si vystupte.
4. Užijte si výlet.

## **대화 2 [Tähwa il] Dialog 2**

Dialog 2 / 32 (zdroj dialog přeložen z Wushi Zitong Hanguoyu, 2002: 209 – 210)

**A:** 택시! [Tchäkši!] Taxi!

**B:** 네, 어서 타세요. [Ne, ösö tchasejo.] Ano, nastupte si.

**A:** 천천히 가자. [Čchönčchon(h)i kadža.] Jed'me pomalu. [5]

조심하세요. [Čošimhasejo.] Prosím, opatrně.

**B:** 걱정하지 마세요. [Kökdžonghadži masejo.] Nebojte se.

똑바로 갈까요? [Ttokbaro kalkkajo?] Měli bychom jet rovně?

**A:** 아니요, 오른쪽으로 돌아가자. [Anio, orünččogüro torakadža.] Ne, odbočte doprava (*dosl. zatočme doprava*).

**B:** 여기는 늘 복잡하지요? [Jöginün nül pokdžaphadžijo.] Je to tu vždycky přelidněné, že?

**A:** 네, 항상 여간 복잡해요. [Ne, hangsang jögan pokdžaphäjo.] Ano, je to tady rušné pořád. [6]

사람들이 늘 많아요. [Saramdüri nül man(h)ajo.] Je tu vždycky hodně lidí.

**B:** 선님, 오늘 날씨 참 좋지요? [Sönnim, onül nalšši čcham čoččijo?] Dnes je dost hezké počasí, že? (*dosl. Zákazníku, dnes je dost hezké počasí, že?*) [7]

- A:**    좋고 말고요. [Čokko malgojo.] Jistě.
- A:**    가을인데요. [Kaŭrindejo.] Je podzim. [8]
- B:**    다 왔어요. [Ta wassöjo.] Dorazili jsme.  
           광화문이에요. [Kwanghwamuniejo.] Jsme u Kwanghwamunu.
- A:**    돈 여기 있어요. [Ton jögi issöjo.] Tady máte peníze. (*dosl. Tady jsou peníze.*) [9]
- B:**    안녕히 가세요. [Annjöng(h)i kasejo.] Na shledanou. (*dosl. Šťastně jděte.*) [10]

## 연습 2 [jonsŭp i] Cvičení 2

### Spojte výrazy

- |            |           |
|------------|-----------|
| 1.    걱정하지 | a)    문   |
| 2.    천천히  | b)    으로  |
| 3.    오른쪽  | c)    마세요 |
| 4.    광화   | d)    가자  |

### Doplňte

1.    여기는 늘 ...지요?  
       [Jöginŭn nüŭl ...džijo.]
2.    아니오, ... 돌아가자.  
       [Anio, ... torakadža.]
3.    선님, 오늘 ... 좋지요?  
       [Sönnim, onŭl ... čoččijo?]
4.    좋고 ....  
       [Čokko ....]

## Reagujte

A: 여기는 늘 복잡하지요?

B: 예, 항상 여간 복잡하지 않아요.

A: 손님, 오늘 날씨 참 좋지요?

B: 좋고 말고요.

A: 다 왔어요.

B: 돈 여기 있어요.

## Přeložte do korejštiny

1. Jed'me pomalu.
2. Měli bychom jet rovně?
3. Je tu vždy hodně lidí.
4. Jsme u Kwanghwamunu.

어휘	Ůhü	Slovní zásoba
-까지	[- kkadži]	do
-에서	[- esǒ]	z, od
-부터	[- butchǒ]	od
동대문	[tongdämun]	Tongdämun <sup>10</sup>
서울역	[sǒuljok]	stanice Soul
오른쪽	[orǔnččok]	vpravo
요금	[jogǔm]	poplatek

<sup>10</sup> Tongdämun – okres v hlavním městě Soul

멀다	[mǒlda]	být daleko
정도	[čǒngdo]	stupeň, míra, rozsah
아저씨	[adžǒšši]	pán <sup>11</sup>
내리다	[närida]	vystoupit
여기 있다	[jǒgi itta]	být na místě ( <i>dosl. být tady</i> )
이대 병원	[idä pjǒngwǒn]	nemocnice      univerzity Iwha <sup>12</sup>
타다	[tchada]	jet
운전기사	[undžǒngisa]	řidič, šofér
왼쪽	[ǒnččok]	vlevo
원	[wǒn]	wǒn <sup>13</sup>
부산	[pusan]	Pusan <sup>14</sup>
30 분	[samšippun]	30 minut
걸리다	[kǒllida]	trvat
건물	[kǒnmul]	budova
얼마	[ǒlma]	kolik
천천히	[čchǒnčchǒn(h)i]	pomalů
늘	[nǒl]	vždy
약간	[jakkan]	trochu
가을	[kaŭl]	podzim
걱정하다	[kǒkdžǒnghada]	obávat se
왼쪽으로	[wǒnččogŭro]	doleva
돌아가다	[torakada]	vrátit se
손님	[sonnim]	zákazník
광화문	[kwanghwamun]	Kwanghwamun <sup>15</sup>

<sup>11</sup> Doslovněji strýc (bez příbuzenského vztahu), nebo muž středního věku.

<sup>12</sup> V korejské republice má většina univerzit pod svým názvem také nemocnice.

<sup>13</sup> wǒn = korejská měna

<sup>14</sup> Pusan – přístavní město na jihu Korejské republiky. Roku 2014 byl přidán mezi Kreativní města (Creative Cities) UNESCO (zdroj UNESCO).

<sup>15</sup> Kwanghwamun – brána k paláci Gǒngbokkung nacházející se v centru Soulu

위험하다	[wihŏmhada]	být děsivý
조심하다	[čošimhada]	být opatrný
복잡한	[pokdžaphan]	1. Přelidněný 2. komplikovaný
날씨	[nalšši]	počasí
돈	[ton]	peníze
똑바로	[ttokpparo]	rovně
오른쪽으로	[orŭnččogŭro]	doprava
사람	[saram]	člověk
참	[čcham]	dost
그럼요, 물론	[kŭrŏmjjo, mullon]	samozřejmě, jistě

### 3.3. Lekce 33 – Dopravní nehoda

#### 제 33 과

[če samšipsam kwa]

#### Lekce 33

#### 교통사고

[kjotchongsago]

#### Dopravní nehoda

#### 대화 [Tähwa] Dialog

Dialog 1 / 33 (zdroj: dialog přeložen z Wushi Zitong Hanguoyu 2002: 215 – 216)

**A:** 어제 택시를 탔는데, 교통사고가 났어요. [Ŏdže tchäksirŭl tchannŭnde, kjotchong sagoga nassŏjo.] Když jsem jela včera taxíkem, stala se nám dopravní nehoda. (*dosl. Včera, když sem jela taxíkem, se stala dopravní nehoda.*)

하마터면 난 죽을 뻔했어요. [Hamatchŏmjŏn nan čugŭl ppŏnhässŏjo.] Málem jsem zemřela.

그건 기적이었어요! [Kŭgŏn kidžŏgiössŏjo.] Bylo to neuvěřitelné!



난 너무너무 놀랐어요. [Nan nŏmunŏmu nollassŏjo.] Strašně moc jsem se lekla.

**B:** 큰일 날 뻔했군요. [Kchŭnil nal ppŏnhäkkunjo.] To bylo o fous. (*dosl. Mohl se z toho stát velký problém.*) [1]

누가 많이 다치지는 않았나요? [Nuga man(h)i tačchidžinŭn an(h)annajo?] Byl někdo vážně zraněný (*dosl. hodně zraněný?*) [2]

**A:** 다행히, 나는 많이 다치지는 않았어요. [Tahāngghi, nanŭn man(h)i tačchidžinŭn an(h)assŏjo.] Já jsem naštěstí moc poraněná nebyla.

그런데 택시 운전사가 많이 다쳤어요. [Kŭrŏnde tchäkši undžŏnsaga man(h)i tačchjössŏjo.] Ale řidič taxíku byl zraněný vážně.

**B:** 그러면 운전사는 지금 병원에 있어요? [Kŭrŏmjŏn undžŏnsanŭn čigŭm pjŏngwone issŏjo?] Takže ten taxikář je teď v nemocnici? (*dos. Takže taxikář je teď v nemocnici?*)

**A:** 아마 그럴 거예요. [Ama kŭrŏl köjejo.] Asi to tak bude.

그런데 그분이 어떻게 되었는지 모르겠어요. [Kŭrŏnde kŭ puni ōttŏkche döönŭndži morŭgessŏjo.] Ale nevím, co s ním je.

참 안됐어요. [Čcham andwässŏjo.] Je mi to líto.

**B:** 교통사고 때문에 정말 큰일났어요. [Kjotchongsago ttämune čŏngmal kchŭnil nassŏjo.] Dopravní nehody způsobují opravdu velké problémy. (*dosl. Kvůli dopravním nehodám je mnoho problémů.*) [3]

**A:** 모두 교통법규를 잘 지켜야 해요. [Modu kjotchongbŏpgjurŭl čal čikchjŏja häjo.] Všechny dopravní předpisy se musí dodržovat.

**B:** 맞아요. [Madžajo.] Máš pravdu.

## 연습 [jonsŭp] Cvičení

### Spojte výrazy

1. 교통 a) 법규

- |       |        |
|-------|--------|
| 2. 교통 | b) 운전자 |
| 3. 택시 | c) 사고  |
| 4. 큰  | d) 일   |

### Doplňte

1. 그건 ...이었어요!  
[Kŭgŏn ...iŏssŏjo.]
2. 누가 많이 ... 았았나요?  
[Nuga man(h)i ... an(h)annajo?]
3. 교통사고 ... 정말 큰일 났어요.  
[Kjotchong sago ... čŏngmal kchŭnil nassŏjo.]
4. 모두 교통법규를 잘 ... 해요.  
[Modu kjotchongbŏpgjurŭl čal ... hŏjo.]

### Reagujte

A: 누가 많이 다치지 는 았았나요?

B: 택시 운전사가 많이 다쳤어요.

A: 그러면 운전사는 지금 병원에 있어요?

B: 아마 그럴 거예요.

A: 모두 교통법규를 잘 지켜야 해요.

B: 맞아요.

### Přeložte do korejštiny

1. Málem jsem zemřela.
2. To bylo o fous.
3. Když jsem jela včera taxíkem, stala se nám dopravní nehoda.
4. Je mi to líto.

어휘	[öhyü]	Slovní zásoba
타다	[tchada]	jet
죽다	[čuktta]	zemřít
큰일 나다	[kchünil nada]	stát se závažným, dostat se do potíží
정말	[čöngmal]	určitě, rozhodně
하마터면	[hamatchömjön]	skoro, málem
다행히	[tahängi]	naštěstí
나다	[nada]	stát se, přihodit se
죽었다	[čugötta]	zemřel
다치다	[tačchida]	zranit
안되다	[andöda]	mrzet, být líto
교통사고	[kjotchongsago]	dopravní nehoda
놀라다	[nollada]	být překvapený
때문에	[ttämune]	kvůli

### 3.4. Lekce 34 – Čas

제 34 과

시간

Dialog 1 / 34 (zdroj: dialog přeložen z Wushi Zitong Hanguoyu 2002: 220 – 221)

**대화 [Tähwa] Dialog**

**A:** 오늘 몇 시에 일어났어요? [Ŏnül mjöt ššie irōnassōjo?] V kolik hodin jsi dnes vstával?

**B:** 일곱 시예요. [Ilgop šijejo.] V 7 hodin.

**A:** 일찍 이러났군요. [Ilččik irōnakkunjo.] To jsi vstával brzy.

그럼 몇 시에 집에서 떠났어요? [Kürōm mjöt ššie čibesō ttōnassōjo?] V kolik hodin jsi tedy vyšel z domu?

**B:** 8 시에 떠났어요. [Jōdol šie ttōnassōjo.] Vyšel jsem v 8 hodin.

**A:** 그렇게 일찍요? [Kürōkche ilččigjo?] Tak brzo?

집에서 학교까지 얼마나 멀어요? [Čibesō hakkjokkadži ōlmana mōrōjo?] Jak daleko to máš od domu ke škole? (*dosl. Od domu do školy je to jak daleko?*)

**B:** 버스로 30 분쯤 걸려요. [Pösūro samšippunččüm kölljōjo.] Autobusem to trvá přibližně 30 minut.

**A:** 몇 시부터 수업을 시작했어요? [Mjöt ššibutchō suōbül šidžakhässōjo?] Od kolika jste měli hodinu? (*dosl. Od kolika hodin jste začali hodinu?*)

**B:** 아홉 시부터 수업을 시작했어요. [Ahop šibutchō suōbül šidžakhässōjo.] Hodina nám začala v 9 hodin. (*dosl. Hodinu jsme začali od 9 hodin.*)

**A:** 아! 지금 몇 시예요? [A! Čigūm mjöt ššijejo?] Jé! Kolik je teď hodin?

**B:** 열 두 시 반이에요. [Jōl tu ši panijejo.] Je půl jedné. [1]

**A:** 아이구, 벌써 점심 먹을 때가 되었군요. [Aigu, pōlssō čōmšim mōgūl ttēga tōōkkunjo.] Jejda, už je čas na oběd. (*dosl...., už nastal čas oběda.*) [2]

**B:** 오늘은 내가 한턱 내겠어요. [Onŭrŭn nāga hantchŏk nāgessŏjo.] Dneska tě zvu.  
[3]

**A:** 그래요? [Kŭrājo?] Opravdu?

무슨 좋은 일이 있으세요? [Musŭn čo(h)ŭn iri issŭsejo?] Přihodilo se ti něco dobrého?

**B:** 오늘 장학금을 받았어요. [Onŭl čanghakkŭmŭl padassŏjo.] Dostal jsem dneska stipendium.

**A:** 어이구, 정말 축하해요. [Ŏigu, čŏngmal čchukhahājo.] Jé, vážně gratuluju.

## 연습 [jonsŭp] Cvičení

### Spojte výrazy

- |        |         |
|--------|---------|
| 1. 일곱  | a) 학금   |
| 2. 장   | b) 떠났어요 |
| 3. 집에서 | c) 시    |
| 4. 30  | d) 분    |

### Doplňte

- 집에서 학교... 얼마나 멀어요?  
[Čibesŏ hakkjo... ŏlmana mŏrŏjo?]
- 버스로 30 분쯤 ....  
[Pŏsŭro samšippunččŭm ...]
- ... 이러났군요.  
[... irŏnakkunjo.]
- 오늘 ... 일어났어요?

[Önül ... irönessöjo?]

### Reagujte

A: 몇 시부터 수업을 시작했어요?

B: 아홉 시부터 수업을 시작했어요.

A: 무슨 좋은 일이 있으세요?

B: 오늘 장학금을 받았어요.

A: 지금 몇 시예요?

B: 열 두시 반이에요.

### Přeložte do korejštiny

1. Dneska tě zvu.
2. Vážně gratuluju.
3. Jak daleko to máš od domu ke škole?
4. Tak brzo?

어휘	[öhö]	Slovní zásoba
떠나다	[ttönaða]	odejít, vyrazit
버스로	[pösüro]	autobusem
시작하다	[šidžakchada]	začít
아이구	[aigu]	jejda, božínku
한턴 내다	[hantchön näða]	pozvat (zaplatit za někoho)

축하하다	[čchukchahada]	gratulovat
집에서	[čibesö]	z domu
삼십 분	[samšippun]	30 minut
몇시	[mjötšši]	kolik hodin
벌써	[pölssö]	už
내다	[näda]	dát
일찍	[ilččik]	brzy
수업	[suöp]	hodina (vyučování)
아홉 시	[ahop ši]	9 hodin
때	[ttä]	při
장학금	[čanghakkŭm]	stipendium
일어나다	[irönada]	vstát
쯤	[ččŭm]	přibližně
반	[pan]	půl
되다	[töda]	stát se
좋은 일	[čo(h)ŭn il]	dobrá věc
받다	[patta]	dostat

### 3.5. Lekce 35 – Setkání s kamarádem

제 35 과  
[če samšipo kwa]  
Lekce 35

친구 만나기  
[čchingu mannagi]  
Setkání s kamarádem

Dialog 1 / 35 (zdroj: dialog přeložen z Wushi Zitong Hanguoyu 2002: 224 – 225)

#### 대화 1 [Tähwa il] Dialog 1

**A:** 어서 오세요. [Ösö osejo.] Pojd'te dál.

이리 앉으세요. [Iri andžusejo.] Tady si sedněte.

뭘 드시겠어요? [Mwöl tüşigessöjo?] Co si dáte?

**B:** 저는 인삼차 한 잔 주세요. [Čönün insamčcha han čan čusejo.] Já jeden šálek zázvorového čaje, prosím.

**C:** 저는 콜라 하겠어요. [Čönün kcholla hagesšöjo.] Já si dám Collu.

**A:** 곧 갖다 드리지요. [Kot katta tūridžijo.] Hned vám to donesu.

**B:** 요즘 어떻게 지내세요? [Jodžüm öttökche činäsejo?] Jak se v poslední době máš?

**C:** 그저 그렇게 지내요. [Kūdžö kūrökche činäjo.] Nic moc.

지훈 씨는 어때요? [Čihun ššinün öttäjo?] Co ty, Čihune? [1]

**B:** 요새 방학이에요. [Josä panghagiejo.] V tuhle dobu jsou školní prázdniny.

그러나 할 일이 많아요. [Küröna hal iri man(h)ajo.] Ale mám dost povinností.

**C:** 무슨 일이 그렇게 많아요? [Musün iri kūrökche man(h)ajo?] Jakých povinností? (*dosl. Jakých povinností máš tak moc?*)

**B:** 영어도 배우고, 또 동생에게 수학도 가르쳐요. [Jöngödo päugo, tto tongsängege suhakdo karučchjöjo.] Učím se anglicky, a navíc taky učím mladšího sourozence matematiku.

**C:** 일 주일 몇 시간씩 가르쳐요? [Il čuil mjöt ššiganššik karučchjöjo?] Kolik hodin týdně učíš?

**B:** 6 시간 가르쳐요. [Jösöt šigan karučchjöjo.] Učím 6 hodin.

**C:** 아, 그래요? [A, kūräjo?] Ó, vážně?

힘들겠군요. [Himdülgekkunjo.] Musí to být náročný.

**A:** 가르치는 비용은 받아요? [Karučchinün pijongün padajo?] Dostáváš za doučování (*dosl. učení*) zapláceno?

**C:** 아이구, 동생한테 어떻게 받아요? [Aigu, tongsänghantche öttökche padajo?] Páni, jak bych mohl od sourozence mohl dostávat zapláceno?



그냥 무료로 가르쳐요. [Kŭnjang murjoro karŭčhjŏjo.] Prostě ho učím zadarmo.

그 대신에 부모님께서 용돈을 조금 줘요. [Kŭ täšine pumonimkkesŏ jongdonŭl čogŭm čwojo.] Namísto toho mi rodiče dávají trochu kapesného.

## 연습 1 [jonsŭp il] Cvičení 1

### **Spojte výrazy**

- |        |        |
|--------|--------|
| 1. 인삼차 | a) 드리다 |
| 2. 용돈을 | b 학    |
| 3. 갖다  | c) 한 잔 |
| 4. 방   | d) 주다  |

### **Doplňte**

- 저는 ... 잔 주세요.  
[Čŏnŭn ... čan čusejo.]
- 가르치는 ... 받아요?  
[Karŭčchinŭn ... padajo?]
- 그냥 ... 가르쳐요.  
[Kŭnjang ... karŭčhjŏjo.]
- 지훈 씨는 ...?  
[Čihun ššinŭn ...?]

### **Reagujte**

A: 요즘 어떻게 지내세요?

B: 그저 그렇게 지내요.

A: 무슨 일이 그렇게 많아요?

B: 영어도 배우고, 또 동생에게 수학도 가르쳐요.

A: 뭘 드시겠어요?

B: 저는 콜라 하겠어요.

### **Přeložte do korejštiny**

1. Kolik hodin týdně učíš?
2. V tuhle dobu jsou školní prázdniny.
3. Hned vám to donesu.
4. To zní náročně.

Dialog 2 / 35 (zdroj: dialog přeložen z Wushi Zitong Hanguoyu 2002: 228–229)

### **대화 2 [Tähwa i] Dialog 2**

**A:** 아! 오랜만이에요. [A! Oränmaniejo.] Jé! Dlouho jsme se neviděly.

정말 이런 데서 만날 줄은 몰랐어요. [Čöngmal irön tesö mannal čurŏn mollassöjo.] Opravdu jsem nečekala, že tě na takovémto místě potkám.

**B:** 정말 반가워요. [Čöngmal pangawöjo.] Tak ráda tě vidím.

왜 그동안 소식이 없었어요? [Wä küdongan sošigi öbsössöjo?] Jak to, že jsi se neozývala?

**A:** 지금까지 쪽 중국에 있었어요. [Čigümkkadži ččuk čungguge issössöjo.] Doted' jsem byla v Číně.

한국에 온 지 사흘 되었어요. [Hanguge on či sahül döössöjo.] Jsou to 3 dny, co jsem přijela do Koreje.

- B:** 중국 생활은 어땠어요? [Čungguk sānghwarūn öttessöjo?] Jaký byl život v Číně?
- A:** 아주 재미있었어요. [Adžu čämiissössöjo.] Moc zábavný.
- B:** 그래요? 자 우리 소주라도 한 잔 하러 갈까요? [Küräjo? Ča uri sodžurado han čan harö kalkkajo?] Opravdu? Tak, zajdeme na jedno sodžu? (*dosl. Tak, půjdeme na jednu skleničku sodžu?*)
- A:** 지금은 다른 친구를 만나야 하는데, 내일 다시 만나자. [Čigümün tarūn čchingurül mannaja hanūnde, näil taši mannadža.] Teď mám sraz s jinou kamarádkou, ale můžeme se spolu sejít zase zítra. (*dosl. Teď se musím setkat s jinou kamarádkou, ale sejděme se zase zítra.*) [2]
- B:** 좋아요. 지금 약속이 있으면 내일 다시 만나자. [Čo(h)ajo. Čigüm jaksogi issūmjön näil taši mannadža.] Dobrá. Pokud máš teď schůzku, dejme si sraz (*dosl. sejděme se*) zase zítra.
- A:** 어디에서 몇 시에? [Ödiesö mjöt šie?] Kde a v kolik?
- B:** 오후 2 시에 프라자 호텔 1 층 커피숍에서 만나자. [Ohu tu šie pchūradža hotchel il čhūng kchöpchišjobesö mannadža.] Potkejme se v hotelu Plaza v kavárně v prvním patře.
- A:** 그렇게 하자. [Kürökche hadža.] Udělejme to tak.

## 연습 2 [jonsŭp i] Cvičení 2

### Spojte výrazy

- |        |       |
|--------|-------|
| 1. 몇   | a) 생활 |
| 2. 약속이 | b) 시에 |
| 3. 그렇게 | c) 하자 |
| 4. 중국  | d) 있다 |

### Doplňte

1. 한국에 온 지 ... 되었어요.  
[Hanguge on či ... töössöjo.]
2. 왜 그동안 ... 없었어요?  
[Wä küdongan ... öbsössöjo?]
3. 정말 ...  
[Čöngmal ...]
4. 지금 약속이 있으면 내일 다시 ...  
[Čoajo. Čigüm jaksogi issümjön näil taši ...]

### Reagujte

A: 중국 생활은 어땠어요?

B: 아주 재미있었어요.

A: 어디에서 몇 시에?

B: 오후 2 시에 프라자 호텔 1 층 커피숍에서 만납시다.

A: 왜 그동안 소식이 없었어요?

B: 지금까지 쪽 중국에 있었어요.

### Přeložte do korejštiny

1. Ted' mám sraz s jinou kamarádkou, ale můžeme se spolu sejít zase zítra.
2. Jsou to 3 dny, co jsem přijela do Koreje.
3. Opravdu jsem nečekala, že tě na takovémto místě potkám.

4. Musí to být náročný.

어휘	[öhyü]	Slovní zásoba
앉다	[antta]	sedět
인삼차	[insamčcha]	ženšenový čaj
방학	[panghak]	školní prázdniny
그렇게	[kürökche]	tak, takovým způsobem
배우다	[päuda]	učit se
힘들다	[himdülda]	být složitý, náročný
동생	[tongsäng]	mladší sourozenec
갖다 드리다	[katta türida]	přinést
그저 그렇게	[küdzö kürökche]	být obyčejný/nic zvláštního
할일	[haril]	povinnost
영어	[jöngö]	angličtina
비용	[pijong]	výdaj
그냥	[künjang]	prostě
용돈	[jongdon]	kapesné
들다	[tülda]	1. vstoupit 2. držet
잘 지내다	[čal činäda]	mít se dobře [3]
무슨 일	[musün il]	co [4]
수학	[suhak]	matematika
일주일	[ildžuil]	týden
무료	[murjo]	zadarmo
요즈음	[jodžüüm]	v této době
요새	[josä]	1. v nynější době 2. hrad, opevnění
많다	[mantcha]	být hodně
주일	[čuil]	týden

가르치다	[karüčchida]	učit
아이구	[aigu]	jejda, bože
대신	[täšin]	narozdíl od

### 3.6. Lekce 36 – Oslava

제 36 과	파티
[če samšipjuk kwa]	[pchatchi]
Lekce 36	Oslava

Dialog 1 / 36 (zdroj: dialog přeložen z Wushi Zitong Hanguoyu 2002: 232 – 233)

#### 대화 [Tähwa] Dialog

- A:** 재미있게 보세요. [Čämiikke nosejo.] Bav se.  
저는 지금 다 가야 해요. [Čonün čigüm ta kaja häjo.] Musím už jít.
- B:** 벌써 가세요? [Pölssö kasejo?] Už jdeš?  
놀다가 같이 갑시다.[Noldaga kači kapšida.] Pojd'me ven společně. (*dosl. Pojd'me se bavit společně.*)
- A:** 죄송합니다. [Čösonghamnida.] Omlouvám se. [1]  
지금 가지 않으면 안 돼요. [Čigüm kadži an(h)ümjön an twäjo.] Musím ted' jít. (*dosl. Jestli nepůjdu ted' nejde to.*) [2]
- B:** 무슨 급한 일이라도 있으세요? [Musün kŭpchan illirado issŭsejo?] Co máš naléhavého?
- A:** 집에서 친구를 만나기 위해 가야 해요. [Čibesö čchingurül mannagi wihä kaja häjo.] Mám doma sraz s kamarádem. (*dosl. Musím jít pro setkání doma s kamarádem.*)
- B:** 그럼 먼저 가세요. [Kŭröm möndžö kasejo.] Tak běž napřed.

저도 곧 가려고 해요. [Čödo got karjögo häjo.] Já už taky musím jít.

다음 날 [taüm nal] další den

**A:** 어제 몇 시에 파티가 끝났어요? [Ödze mjöt ššie pchatchiga kkünnassöjo?] V kolik včera skončila ta oslava? (*dosl. V kolik včera skončila oslava?*)

**B:** 밤 12 시쯤. [Pam jöl tu šiččüm.] V noci okolo dvanácté. [3]

**A:** 어땠어요? [Öttässöjo?] Jaké to bylo? [4]

**B:** 아주 재미있었어요. [Adžu čämiissössöjo.] Byla to velká zábava (*dosl. Bylo to hodně zábavné.*)

노래도 하고, 춤도 추었어요. [Norädo hago, čhumdo čchuössöjo.] Zpívali jsme a taky tancovali.

사람들도 많았어요. [Saramdüldo man(h)assöjo.] Taky tam bylo hodně lidí.

**A:** 다 한국 사람들이었어요? [Ta hanguk saramdüriössöjo?] Byli to všichni Korejci?

**B:** 아니요, 한국 사람, 일본 사람, 그리고 중국 사람도 있었어요. [Anio, hanguk saram, ilbon saram, kürigo čungguk saramdo issössöjo.] Ne, byli tam Korejci, Japonci a taky Číňani.

**A:** 아주 재미있었겠군요. [Adžu čämiissökkekunjo.] To musela být velká zábava.

## 연습 [jonsüp] Cvičení

### Spojte výrazy

- |           |         |
|-----------|---------|
| 1. 춤      | a) 사람   |
| 2. 가지 않으면 | b) 하다   |
| 3. 노래     | c) 안 돼요 |
| 4. 한국     | d) 추다   |

## Doplňte

1. 무슨 ... 일리라도 있으세요?

[Musŭn ... illirago issŭsejo?]

2. 놀다가 ... 갑시다.

[Noldaga ... kapšida.]

3. ... 하고, ... 추웠어요.

[... hago, ... čchuössŏjo.]

4. 그럼 ... 가세요.

[Kŭrŏm ... kasejo.]

## Reagujte

A: 다 한국 사람들이었어요?

B: 아니요, 한국 사람, 일본 사람, 그리고 중국 사람도 있었어요.

A: 어제 몇 시에 파티가 끝났어요?

B: 밤 12 시쯤.

A: 어땠어요?

B: 아주 재미있었어요.

## Přeložte do korejštiny

1. Taky tam bylo hodně lidí.

2. Bav se.



3. V kolik včera skončila ta oslava?
4. Já už taky musím jít.

어휘	[ǒhü]	Slovní zásoba
재미있다	[čämiitta]	být zábavný
벌써	[pǒlssǒ]	už
밤	[pam]	noc
일본 사람	[ilbon saram]	Japonec
놀다	[nolda]	hrát si
먼저	[mǒndžǒ]	především
춤추다	[čchumčchuda]	tančit
중국 사람	[čungguk saram]	Číňan
만나기 위해	[mannagi wihü]	za účelem setkání
곧	[got]	brzy
다	[ta]	vše
같이	[katchi]	spolu, dohromady
급하다	[kǔpchada]	být naléhavý
끝내다	[kkünnäda]	ukončit
한국 사람	[hanguk saram]	Korejce
체코 사람	[ččekcho saram]	Čech

### 3.7. Lekce 37 – Výlet

제 37 과  
[če samšipčchil kwa]  
Lekce 37

여행  
[jǒhäng]  
Výlet

## 대화 [Tähwal] Dialog

- A:** 이 번 토요일과 일요일에 무엇을 하세요? [I pön tchojoilgwa irjoire muösül hasejo?] Co děláš tuhle sobotu a neděli?
- B:** 글썽요, 설악산에 가려고 해요. [Külssejō, Söraksane karjōgo häjo.] Nevím, asi pojedu na Söraksan. [1]
- A:** 아, 그러세요? [A, kūrōsejo?] Ó, opravdu?  
무엇으로 가세요? [Muösüro kasejo?] Čím pojeděš?
- B:** 기차나 비행기로 가려고 해요. [Kičhana pihänggiro karjōgo häjo.] Pojedu vlakem nebo poletím letadlem. (*dosl. Pojedu vlakem nebo letadlem.*)
- A:** 비행기로는 비싸지 않아요? [Pihänggironün pissadži an(h)ajo?] Není to letadlem drahé?
- B:** 물론 비싸지요. [Mullon pissadžijo.] Samozřejmě to drahé je.  
그래서 지금 생각중이에요. [Küresō čigüm sāngakdžungiejo.] Takže teď nad tím přemýšlím. [2]
- A:** 제 생각으로는 기차가 편하고 안전할 거예요. [Če sānggagūronün kičchaga pchjōnhago andžōnhal kōjejo.] Já si myslím, že vlak bude pohodlný a bezpečný.  
언제 떠나세요? [Öndže ttōnasejo?] Kdy odjíždíš?
- B:** 아직 표를 사지 않아서 정확히는 몰라요. [Adžik pchjorül sadži an(h)asō čōnghwakchinün mollajo.] Zatím jsem si nekoupila jízdenku, takže nevím přesně.
- A:** 기차로 여기서 설악산까지 얼마나 걸려요? [Kičcharo jōgisō söraksankkadži ōlmana kölljōjo?] Jak dlouho trvá cesta vlakem na Söraksan?
- B:** 약 세 시간 반 정도 걸려요. [Jak se šigan pan čōngdo kölljōjo.] Trvá tak do 3 a půl hodiny.

**A:** 그럼 설악산에 갔다가 언제 오세요? [Küröm Söraksane kattaga öndže osejo?]  
Kdy teda ze Söraksanu přijedeš?

**B:** 일요일 늦게 돌아올까 해요. [irjoil nükke toraülkka häjo.] Vrátím se pozdě v neděli.

한 시간 후에 [han šigan hue] Za jednu hodinu

**A:** 실례해요. [Šilljehäjo.] Promiňte.

기차표를 어디에서 팔아요? [Kičchapchjorül ödiesö pcharajo?] Kde se prodávají jízdenky na vlak?

**C:** 저기 매표구에서 팔아요. [Čögi mäpchjoguesö pcharajo.] Prodávají se tam v prodejně jízdenek.

**A:** 감사합니다. [Kamsahamnida.] Děkuji.

매표구에서 [mäpchjoguesö] v prodejně jízdenek

**A:** 설악산행 기차표를 한 장 주세요. [Söraksanhäng kičchapchjorül han čang čusejo.] Poprosím Vás o jednu vlakovou jízdenku do Söraksanu.

**D:** 언제 출발하는 표요? [Öndže čchulbalhanün pchjojo?] Jízdenku na kdy? (*dosl. Jízdenku na odjezd kdy?*)

**A:** 내일 오후에 출발하는 표요. [Näil ohue čchulbalhanün pchjojo.] Na zítra odpoledne. (*dosl. Jízdenku na odjezd zítra odpoledne.*)

**D:** 표는 여기 있어요. [Pchjonün jögi issöjo.] Tady máte jízdenku.

설악산 가는 기차는 내일 오후 두 시에 있어요. [Söraksan kanün kičchanün näil ohu tu šie issöjo.] Tady je jízdenka na Söraksan zítra odpoledne ve 2 hodiny.

**A:** 설악산행 열차는 몇 번 플랫폼에서 출발해요? [Söraksanhäng jölčchanün mjöt pön pchüllätpchomesö čchulbalhäjo?] Z kterého nástupiště odjíždí vlak na Söraksan?

**D:** 3 번 홈에서 떠나요. [Sam bön homesö ttönajo.] Odjíždí z nástupiště číslo 3.

**A:** 잘 알았어요. [Čal arassöjo.] Rozumím

감사합니다. [Kamsahamnida.] Děkuji.

## **연습 [jonsŭp] Cvičení**

### **Spojte výrazy**

- |          |         |
|----------|---------|
| 1. 3 번   | a) 흙    |
| 2. 설악산   | b) 출발하다 |
| 3. 기차    | c) 행    |
| 4. 플랫폼에서 | d) 표    |

### **Doplňte**

1. 글썸요, 설악산에 ... 해요.  
[Kŭlssejŏ, Sŏraksane ... hŏjo.]
2. 그래서 지금 ...  
[Kŭrŏsŏ čigŭm ...]
3. ... 여기 있어요.  
[... jŏgi issŏjo.]
4. 잘 ...  
[Čal ...]

### **Reagujte**

A: 언제 출발하는 표요?

B: 내일 오후에 출발하는 표요.

A: 기차표를 어디에서 팔아요?

B: 저기 매표구에서 팔아요.

A: 기차로 여기서 설악산까지 얼마나 걸려요?

B: 약 세 시간 반 정도 걸려요.

### Přeložte do korejštiny

1. Není to letadlem drahé?
2. Já si myslím, že vlak bude pohodlný a bezpečný.
3. Poprosím Vás o jednu vlakovou jízdenku do Söřaksanu.
4. Zatím jsem si nekoupila jízdenku, takže nevím přesně.

어휘	[ö]hü]	Slovní zásoba
이 번	[i böñ]	tentokrát
설악산	[söřaksan]	Söřaksan
생각 중	[sängak čung]	přemýšlet (uprostřed přemýšlení)
모르다	[morüda]	nevědět
그럼 (그러면)	[küřöm (küřömjön)]	tak (tedy)
팔다	[pchalda]	prodávat
오후	[ohu]	odpoledne
토요일	[tchojoil]	sobota
제 생각으로는	[če sänggagüronün]	podle mě
아직	[adžik]	zatím, ještě
약	[jak]	1.přibližně, zhruba 2.lék
늦게	[nükke]	pozdě
매표구	[mäpchjogu]	prodejna jízdenek

일요일	[irjoil]	neděle
기차	[kičcha]	vlak
편하다	[pchjönhada]	být pohodlný
표	[pchjo]	lístek
반	[pan]	půl
돌아오다	[toraoda]	vrátit se
열차	[jölčcha]	vlak
글쎄요	[kŭlssejo]	no, uvidíme, nevím
무엇으로	[muösŭro]	čím
비행기	[pihānggi]	letadlo
안전하다	[andžönhada]	být bezpečný
정확히	[čönghwakchi]	přesně, správně
걸리다	[köllida]	trvat
기차표	[kičchapchjo]	vlaková jízdenka
출발하다	[čchulbalhada]	odjet

### 3.8. Lekce 38 – Roční období

제 38 과  
[če samšippchal kwa]  
Lekce 38

계절  
[Kjedžöl]  
Roční období

Dialog 1 / 38 (zdroj: dialog přeložen z Wushi Zitong Hanguoyu 2002: 241 – 242)

#### 대화 [Tähwa] Dialog

A: 날씨가 참 좋군요! [Nalššiga čcham čokchunjo!] Je dost hezké počasí!

한국의 날씨는 늘 좋은가요? [Hangugüi nalššinün nül čo(h)üngajo?] Je počasí v Koreji vždycky pěkné?

**B:** 네, 한국 날씨가 참 좋아요. [Ne, hanguk nalššiga čcham čo(h)ajo.] Ano, počasí v Koreji je dost hezké.

계절의 변화가 뚜렷하고, 각 계절마다 좋은 점이 많아요. [Kjedžörüi pjönhwaga tturjötchago, kak kjedžölmada čoun čömi man(h)ajo.] Změna ročních období bývá jasná, na každém období je něco dobrého. (*dosl. ..., každé roční období má plno dobrých stránek.*) [1]

중국의 날씨는 어때요? [Čunggugüi nalššinün öttäjo?] Jaké je počasí v Číně?

**A:** 중국의 날씨는 지역에 따라 차이가 많아요. [Čunggugüi nalššinün čijöge ttara čchaiga man(h)ajo.] Počasí se v Číně dost liší podle regionů.

그러나 제가 사는 곳의 날씨는 한국의 날씨와 비슷해요. [Küröna čega sanün kosüi nalššinün hangugüi nalššiwa pisütchäjo.] Ale tam, kde žiju, je počasí podobné tomu korejskému.

**B:** 그러면 한국 생활이 덜 불편하시겠군요. [Kürömjön hanguk sānghwari töl pulpchjönhašigekkunjo.] Takže život v Koreji musí být pohodlnější. (*dosl. Takže korejský život musí být méně nepohodlný.*)

**A:** 예, 덜 불편해요. [Je, töl pulpchjönhäjo.] Ano, je pohodlnější (*dosl. méně nepohodlný.*)

**B:** 봄, 여름, 가을, 겨울 중에서 어느 계절을 가장 좋아하세요? [Pom, jörüm, kaül, kjöul čungesö önü kjedžörül kadžang čo(h)ahasejo?] Které roční období máš nejraději? Jaro, léto, podzim nebo zimu? (*dosl. Mezi jarem, létem, podzimem, zimou, které roční období máš nejraději?*)

**A:** 저는 추운 겨울을 좋아해요. [Čönün čchuun kjöurül čo(h)ahäjo.] Mám ráda studenou zimu.

그렇지만 따뜻한 봄도 좋아해요. [Küröččiman ttattütchan pomdo čo(h)ahäjo.] Ale teplé jaro mám taky ráda.

사계절 중 어느 계절을 가장 좋아하세요? [Sagjedžöl čung öñü kjedžörül kadžang čo(h)ahasejo?] Které z ročních období máš nejraději?

**B:** 저는 더운 여름이 좋아요. [Čönün tōun jörūmi čo(h)ajo.] Mám rád horké léto.  
여름엔 수영도 할 수 있기 때문이에요. [Jörūmen sujōngdo hal su ikki ttämuniejo.] Z toho důvodu, že se dá v létě taky plavat.

그렇지만 시원한 가을도 좋아해요. [Küröčhiman šiwōnhan kaūldo čo(h)ahäjo.]  
Ale chladný podzim mám taky rád.

그런데 왜 겨울을 좋아하세요? [Kürönde wä kjöürül čo(h)ahasejo?]  
Mimochodem, proč máš ráda zimu?

**A:** 저는 스키와 눈을 좋아해요. [Čönün sükchiwa nunül čoahäjo.] Mám ráda lyžování a sních.

겨울에는 스키를 즐길 수 있고 눈이 오면 경치가 아름답기 때문이에요.  
[Kjöurenün sükchirül čülgil su ikko nuni omjōn kjōngčhiga arūmdapkki ttämuniejo.] Protože v zimě si můžeš užívat lyžování a když padá sních, je krásná krajina.

**B:** 그러면 가을엔 대해 사람들은 어디로 놀러 가요? [Kürömjōn kaūren tähä saramdürün ödiro nollö kajo?] A kam chodí lidé na podzim na výlety?

**A:** 어떤 사람들은 산에도 가고, 또 다른 사람들은 낚시를 가기도 해요. [Öttōn saramdürün sanedo kago, tto tarūn saramdürün nakkširül kagido häjo.] Někteří (dosl. někteří lidé) chodí do hor, jiní chodí na ryby.

## 연습 [jonsüp] Cvičení

### Spojte výrazy

- |         |       |
|---------|-------|
| 1. 산에   | a) 겨울 |
| 2. 시원한  | b) 가을 |
| 3. 아름답기 | c) 가다 |





1. Protože v zimě si můžeš užívat lyžování a když padá sníh, je krásná krajina.
2. Které roční období máš nejraději? Jaro, léto, podzim nebo zimu?
3. Ano, počasí v Koreji je dost hezké.
4. Změna ročních období bývá jasná, na každém období je něco dobrého.

어휘	[öhu]	Slovní zásoba
날씨	[nalšši]	počasí
마다	[mada]	každý
차이	[čchai]	rozdíl
덜	[töl]	méně
겨울	[kjöul]	zima
따뜻한	[ttattütchan]	teplé
시원한	[šiwönhan]	být chladný
아름다운	[arũmdaun]	být krásný
놀다	[nolda]	bavit se, hrát si
뚜렷하다	[tturjötchada]	být výrazný, jasný
점	[čöm]	bod
곳	[kot]	místo
봄	[pom]	jaro
중에서	[čungesö]	mezi
사계절	[sagjedžöl]	4 roční období
스키	[sükchi]	lyže
대해	[dähä]	o
변화	[pjönhwa]	změna
지역	[čijök]	oblast
비슷하다	[pisütchada]	být podobné
여름	[jörũm]	léto
가장	[kadžang]	nejvíce
더운	[töun]	být horký

눈	[nun]	1.sníh 2.lidské oko
산	[san]	hora
계절	[kjedžöl]	roční období
놀이 가다	[nollö kada]	jít na výlet, exkursi
좋은 점	[čoün čöm]	kladná stránka, pozitivum
불편한	[pulpchjönhan]	nepohodlné
가을	[kaül]	podzim
좋아하다	[čo(h)ahada]	mít rád
수영하다	[sujönghada]	plavat
경치	[kjöngčchi]	krajina
낚시	[nakkši]	rybaření

### 3.9. Lekce 39 – Počasí

제 39 과  
[če samšipgu kwa]  
Lekce 39

날씨  
[nalšši]  
Počasí

Dialog 1 / 39 (zdroj: dialog přeložen z Wushi Zitong Hanguoyu 2002: 246 – 247)

#### 대화 [Tähwa] Dialog

- A:** 간 밤에 비가 온 것 같지요? [Kan pame piga on köt kaččijo?] Vypadá to, že minulou noc pršelo, že?
- B:** 정말 비가 많이 왔는데요. [Čöngmal piga man(h)i wannündejo.] Pršelo opravdu hodně.

- A:** 오늘도 비가 올 것 같지요? [Onũldo piga ol kõt kaččijo?] Dneska to taky vypadá, že bude pršet, že?
- B:** 글썽요, 잘 모르겠는데요. [Kũlssejo, čal morüğennũndejo.] No, nevím.  
 날씨가 개었으면 좋겠어요. [Nalššiga käässũmjõn čokkessõjo.] Doufám, že se vyjasní.  
 전 맑은 날씨를 좋아해요. [Čõn malgũn nalšširũl čowahãjo.] Mám ráda slunečné počasí.  
 맑은 날은 기분이 좋아지거든요. [Malgũn narũn kibuni čoadžigõdũnjo.] Slunečné dny mi zlepšují náladu.
- A:** 요즘 주말마다 비가 오는데요! [Jodžũm čumalmada piga onũndejo!] Poslední dobou prší každý víkend!  
 아마 장마철인가 봐요. [Ama čangmačchõringa pwajo.] Asi je období dešťů.  
 아, 지금도 조금씩 비가 오는데요. [A, čigũmdo čogũmššik piga onũndejo.] Jé, teď taky trochu prší.  
 우산 가져왔어요? [Usan kadžjõ wassõjo?] Vzala sis deštník?
- B:** 네, 가져왔어요. [Ne, kadžjõ wassõjo.] Ano, vzala.  
 장마철엔 항상 우산을 준비해요. [Čangmačchõren hangsang usanũl čunbihãjo.] V období dešťů mám vždycky nachystaný deštník.
- A:** 비가 오는 날이나, 눈이 오는 날을 어떻게 생각해요? [Piga onũn narina, nuni onũn narũl õttõkke sāngakchãjo?] Co si myslíš o dnech, kdy sněží nebo prší? (*dosl. Co si myslíš o dnech, kdy prší, nebo dnech, kdy sněží?*) [1]
- B:** 눈이 오는 날은 좋지만, 비가 오는 날은 싫어요. [Nuni onũn narũn čõchiman, piga onũn narũn širõjo.] Mám ráda sněživé dny, ale nesnáším dny, kdy prší.
- A:** 왜 비가 오는 날이 싫어요? [Wã piga onũn nari širõjo?] Proč nesnášíš pršivé dny?

**B:** 옷이 젖는 것이 싫고, 괜히 기분이 나빠져요. [Oši čönnün köši šilkcho, kwän(h)i kibuni nappadžjöjo.] Nesnáším, když mi zmokne oblečení, zbytečně mi to zkazí náladu.

**A:** 저는 비 오는 날이 괜찮아요. [Čönün pi onün nari kwänčchan(h)hajo.] Mě dny, kdy prší, nevadí. (*dosl. Jsem se dny, kdy prší, v pořádku.*) [2]

가끔 비를 맞고 걷고 싶을 때도 있어요. [Kakküm pirül makko kökko šipchül ttädo issöjo.] Někdy mám chuť se procházet deštěm. (*dosl. Někdy se chci procházet deštěm.*) [3]

**B:** 펍 낭만적이군요! [Pchök nangmandžögigunjo!] To je tak romantické!

**A:** 어쩌면, 오후엔 걔 것 같아요. [Öččömjön, ohuen käl köt katchajo.] Vypadá to, že se možná odpoledne vyjasní.

날씨가 개면, 난 낚시나 갈래요. [Nalššiga kämjön, nan nakkšina kalläjo.] Až se počasí vylepší, půjdu na ryby.

## 연습 [jonsŭp] Cvičení

### Obměňte

- |        |         |
|--------|---------|
| 1. 간   | a) 나빠지다 |
| 2. 기분이 | b) 밤    |
| 3.눈이   | c) 마칠   |
| 4. 장마철 | d) 오다   |

### Doplňte

1. ... 가져 왔어요?

[... kadžjö wassöjo?]

2. 어쩌면, 오후엔 ... 같아요.

[Öččömjön, ohuen ... katchajo.]

3. 아마 ... 봐요.

[Ama ... pwajo.]

4. 눈이 오는 날은 좋지만, 비가 오는 날은 ...

[Nuni onŭn narŭn čočhiman, piga onŭn narŭn ...]

### Reagujte

A: 왜 비가 오는 날이 싫어요?

B: 옷이 젖는 것이 싫고, 괜히 기분이 나빠져요.

A: 간 밤에 비가 온 것 같지요?

B: 정말 비가 많이 왔는데요.

A: 우산 가져왔어요?

B: 네, 가져왔어요.

### Přeložte

1. To je tak romantické!

2. Slunečné dny mi zlepšují náladu.

3. Poslední dobou prší každý víkend!

4. Někdy mám chuť se procházet deštěm.

어휘	[ŏhŭ]	Slovní zásoba
간 밤 (지난 밤)	[kan pam (činan pam)]	minulá noc
개다	[kāda]	vyjasnit se (počasí)
좋아지다	[čo(h)adžida]	vylepšit se

가져오다	[kadžjōoda]	přinést
젖다	[čōtta]	být zmoklý
꽤	[pchōk]	dost, velmi
어쩌면	[ōččōmjōn]	možná
모르다	[morūda]	nevědět
기분	[kibun]	nálada, pocit
우산	[usan]	deštník
옷	[ot]	oblečení
낭만적인	[nangmandžōgin]	romantický
글쎄요	[kŭlssejo]	no, nevím
날	[nal]	den
조금씩	[čogŭmššik]	trošku
싫다	[šiltcha]	nesnášet
나빠지다	[nappadžida]	pokazit se, zhoršit se
가끔	[kakkŭm]	někdy
많이	[man(h)i]	hodně
맑다	[maktta]	jasné (počasí)
장마철	[čangmačchōl]	období dešťů
준비하다	[čunbihada]	začít
괜히(어쩐지)	[kwhān(h)i (ōččōndži)]	zbytečně
비	[pi]	děšť

### 3.10. Lekce 40 – V baru

제 40 과  
[če sašip kwa]

술집에서  
[suldžibesō]

Dialog 1 / 40 (zdroj: dialog přeložen z Wushi Zitong Hanguoyu 2002:250 – 251)

### 대화 [Tähwa] Dialog

- A:** 어서 오세요. [Ŏsö osejo.] Prosím, vstupte.  
 뭘 드시겠어요? [Mwöl tüšigessöjo?] Co si dáte?
- B:** 소주나 맥주 있어요? [Sodžuna mäkdžu issöjo?] Máte sodžu nebo pivo?
- A:** 소주는 없는데요. [Sodžunün ömnündejo.] Sodžu nemáme.
- B:** 그럼, 맥주로 주세요. [Küröm, mäkdžuro čusejo.] Tak si dáme pivo, prosím.
- A:** 어떤 맥주로 드시겠어요? Jaké pivo si dáte? [Öttön mäkdžuro tüšigessöjo?]
- B:** 뭐가 있어요? [Mwöga issöjo?] Co máte? (*dosl. Co je?*)
- A:** 카스하고, 하이트, 그리고 오비 맥주가 있어요. [Kchasühago, haitchü, kürigo obi mäkdžuga issöjo.] Máme piva Cass, Hite a OB.
- B:** 그럼, 카스 두 병 주세요. [Küröm, kchasü tu pjöng čusejo.] Tak potom Vás poprosím o dvě lahve Cassu.
- A:** 예, 여기 있어요. [Je, jögi issöjo.] Ano, tady to je.
- B:** 난 내일 영어시험이 있어요. [Nan näil jöngö šihömi issöjo.] Zítta mám zkoušku z angličtiny. [1]
- C:** 그럼, 오늘 너무 마시지 마세요. [Küröm, onül nömu mašidži masejo.] Tak to dnes nepij moc.
- B:** 오늘은 한 병만 마실게요. [Onürün han pjöngman mašilkejo.] Dnes vypiju jen jednu láhev.
- C:** 예, 그렇게 하자. [Je, kürökche hadža.] Ano, udělejme to tak.
- B:** 시험 끝나고 만나요. [Šihom kkünnago mannajo.] Potkáme se, jak mi skončí zkouška.



**C:** 잘 가세요. [Čal kasejo.] Šťastnou cestu.

**B:** 잘 가세요. [Čal kasejo.] Šťastnou cestu. [2]

### 연습 [jonsŭp] Cvičení

#### **Spojte výrazy**

- |        |        |
|--------|--------|
| 1. 그렇게 | a) 하자  |
| 2. 카스  | b) 두 병 |
| 3. 영어  | c) 시험  |
| 4. 마시지 | d) 마세요 |

#### **Doplňte**

1. 뭘 ...?  
[Mwŏl ...?]
2. 그럼, 카스 ... 주세요.  
[Kŭrŏm, kchasŭ ... čusejo.]
3. 난 내일 영어 ...  
[Nan năil jŏngŏ ...]
4. 그럼 오늘 너무 ...  
[Kŭrŏm, onŭl nŏmu ...]

#### **Reagujte**

A: 뭘 드시겠어요?

B: 소주 두 병 주세요.

A: 난 내일 영어시험이 있어요.

B: 그럼 오늘 너무 마시지 마세요.

A: 잘 가세요.

B: 잘 가세요.

### Přeložte

1. Co si dáte?
2. Tak potom Vás poprosím o dvě lahve Cassu.
3. Dnes vypiju jen jednu láhev.
4. Potkáme se, jak mi skončí zkouška.

어휘	[öhyü]	Slovní zásoba
소주	[sodžu]	sodžu <sup>16</sup>
무엇 (뭘)	[muöt (mwöl)]	co
두 병	[tu bjöng]	dvě lahve <sup>17</sup>
맥주	[mäkdžu]	pivo
카스	[kchasü]	Cass <sup>18</sup>
영어시험	[jöngö šihöm]	zkouška z angličtiny
그럼	[küröm]	tak
하이트	[haitchü]	Hite <sup>19</sup>
너무	[nömu]	příliš
어떤	[öttön]	jaký
오비	[obi]	OB <sup>20</sup>
끝나다	[kkünnada]	skončit

<sup>16</sup> Sodžu – tradiční korejský alkoholický nápoj vyráběný zpravidla rýže (nebo ječmene).

<sup>17</sup> V tomto případě představuje slovo 병 numerativ (tzv. druhové jméno (Pucek, 2012: 270), v tomto případě je jeho význam zaměnitelný s jeho formou podstatného jména?

<sup>18</sup> Cass – značka korejského piva

<sup>19</sup> Hite – značka korejského piva

<sup>20</sup> OB – značka korejského piva

## 4. Analytická část

### 4.1. Analýza lekce 31–V bance

Lekce se zaměřuje na téma banky. Čtenář se seznámí se dvěma dialogy, které představují interakci zákazníka se zaměstnancem banky. Oproti překládanému originálu (učebnici *Wushi Zitong Hangouyu*) se z hlediska samotných dialogů změn příliš neodehrálo, neboť jejich pokrytí tématu je dostatečné. V obou dialozích se čtenář setká se slovem razítko. Razítka se užívají v Korejské republice při podepisování úředních dokumentů, a to již od 2.století př.n.l.. Každé razítko je unikátní, má originální vzor a je přiřazeno k určité osobě. Stále platí, že velké množství Korejců tato razítka vlastní a používá (Hanyang Winter School 2020).

#### Dialog 1

[1] Dobrá. (dosl. Udělejte to tak.) Věta 그렇게 하세요. [Kürökche hasejo.] z dialogu číslo 1 byla přeložena volně pro lepší smysluplnost textu. Pojmeme-li větu zcela doslovně, znamenala by Udělejte to tak (그렇게 [kürökche] = tak, 하세요 [hasejo] = udělejte). Nicméně v takovémto znění by působila nepřírozeně a v kontextu dialogu poněkud nesmyslně. Je proto nahrazena výrazem Dobrá, neboť v dané situaci nese věta 그렇게 하세요 odsouhlasení, či pobídnutí.

[2] Na spořicímu účtu jsou oproti běžnému účtu vysoké úroky. (dosl. hodně úroků) V českém jazyce se slovní spojení „více úroků“ nepoužívá, úroky jsou spíše určité výše, nežli by jich bylo množstevně více, či méně.

[3] Pane (dosl. zákazník). Výraz 손님 [sonnim] znamená zákazník. V Korejské republice je dané slovo běžně užívané pro oslovení zákazníka. Překlad však není zcela aplikovatelný na české prostředí z toho důvodu, že oslovení zákazníku se nepoužívá. Proto bylo vhodnější slovo 손님 [sonnim] přeložit jako pane.

[4] Věta 그러면 도장을 주시고 잠깐만 기다리세요 v překládané učebnici obsahovala slovo 소파 sopcha (=sedačka) a její překlad by zněl „Dejte mi tedy razítko a chvíli

počkejte na sedačce.“ Slovo sedačka zní nevhodně, proto do překladu zakomponováno není.

[5] Věta „안녕히 계세요.“ [Annjǒng(h)i kjesejo.] z dialogu č.1 byla dotvořena. V dialogu jí předchází věta „안녕히 가세요.“ [Annjǒng(h)i kasejo.], která se do češtiny překládá konci stejně, a to jako „Na shledanou.“ Rozdíl je však ten, že kasejo říká mluvčí k odcházejícímu, kjesejo je směřováno k člověku, který zůstává. Proto je vhodné do dialogu vložit obě varianty tohoto pozdravu.

### Dialog 2

[6] Z věty 이제 다 됐어요 z překládané učebnice jsem vypustila slovo 이제 [idže] (= teď), které by působilo ve větě nepřirozeně a je z hlediska významu zbytné.

Přestože učebnice je ve formě hājōčche, v dialozích se vyskytuje slovo 감사합니다 [kamsahamnida] (= děkuji) ve vyšší zdvořilostní formě, a to z toho důvodu, že se z něj stala ustálená fráze, a je běžné jej užít také mimo samotný styl hapšjōčche

## **4.2. Analýza lekce 32 – Jízda v taxi**

Lekce 32 zobrazuje 2 situace týkající se jízdy v taxi. Toto téma je velmi praktické, protože, zvláště pro cizince cestujícího do Koreje, je obtížné zcela obejít využití místní taxi služby.

### Dialog 1

[1] 오늘 부산까지 가야 해요. V překládané učebnici bylo místo 가야 napsáno 기야, jednalo se o chybu, která byla v této práci opravena. Následně slovo 아저씨 je těžké převést do českého jazyka, v závorce je tedy upřesněno, že se jedná o oslovení muže středního věku (například „strejdo“ - ale bez příbuzenského vztahu). Je zde přeloženo jako „pane“.

[2] Z věty 택시로 30 분 정도 걸려요 [Tchäksiro samšippun čongdo gölljōjo.] (= Taxíkem to bude trvat asi 30 minut.) je vypuštěn výraz 그럼요 [kürömjyo], který znamená souhlas (To je pravda. Souhlasím. Jistě). Vypuštěn je z toho důvodu, že v předchozí větě se cestující ptá, zda je konkrétní stanice daleko, ale vzhledem k tomu, že vnímání, zda je 30minutová jízda dlouhá, či ne je relativní a záleží na vnímání dané osoby, je lepší v

odpovědi taxikáře nevyjadřovat odsouhlasení toho, že cesta dlouhá je, a že trvá 30 minut. Pro cestujícího totiž 30 minut nemusí představovat dalekou cestu.

[3] 요금이 얼마예요? [Jogŭmi ōlmajejo?] by se doslova přeložilo takto: Kolik je poplatek? (요금 jogŭm = poplatek, 얼마 ōlma = kolik). V této práci je však věta přeložena velmi volně, tak, aby zapadla do hovorové běžné konverzace.

[4] 칠천삼백 원이에요. - Dělá to 7 300 wŏnŭ. (dosl. Je to 7 300 wŏnŭ.) Doslovný překlad by zde zněl podivně. V českém prostředí není neobvyklé používat v konverzaci s řidičem taxislužby hovorovější mluvu, věta tak byla s ohledem na tuto skutečnost přeložena.

## Dialog 2

[5] 천천히 가자. V originálním textu je výrok doplněn následovně: 위험하니깐, 천천히 가자. Nicméně překlad v takovém případě zní velmi nepřírodně: „Jed'me opatrně, protože to je nebezpečné.“, proto je věta změněna na „Jed'me opatrně.“ Navíc je zbytečné udávat důvod, proč se má jet opatrně. Z takového výroku se dá lehce odvodit, že mluvčí chce říci, že by rychlá jízda mohla být nebezpečná.

[6] Původní věta „예, 항상 여간 복잡하지 않아요.“ byla změněna na: 예, 항상 여간 복잡해요. [Je, hangsang jŏgan pokdžaphäjo.], protože v předchozí větě je mluvčí tázán, zda je to na daném místě vždy tak přelidněno.

[7] Zde je vynecháno oslovení „zákazníku“, bylo by zbytečné případně oslovení měnit například na „pane“, protože přílišné oslovování nezní v češtině přirozeně.

[8] Větou „Je podzim.“ mluvčí říká, že je hezké počasí, protože je podzim.

[9] 돈 여기 있어요. [Ton jŏgi issŏjo.] - 있어요 znamená doslova „je“.

[10] 안녕히 가세요. [Annjŏng(h)i kasejo.] by se dalo doslovně přeložit jako: Šťastně dojděte.“

Do slovní zásoby byla přidána následující slovíčka: -에서, -부터. Obě partikule se pojí do opozitní dvojice s partikulí -까지. -까지 představuje význam „do“, a to z časového (do 20 hodin) a místního hlediska (do obchodního centra). -에서 znamená „od“

z hlediska místního (z domu) a -부터 naopak znamená „od“ z pohledu časového (od 6 hodin).

### 4.3. Analýza lekce 33 – Dopravní nehoda

[1] 큰일 날 뻔 했군요. Bylo přeloženo jako „Bylo to o fous“. Doslova bychom tuto větu přeložili jako „Mohl se z toho stát velký problém.“ Ovšem pro českého rodilého mluvčího je lépe uchopitelný zde použitý překlad.

[2] Nebyl někdo vážně zraněný? 누가 많이 다치지는 않았나요? [Nuga man(h)i tačchidžinun an(h)annajo?] by přesněji bylo přeloženo jako „Nebyl někdo hodně zraněný?“, nicméně být hodně/málo zraněný se v českém jazyce nepoužívá a vhodné je tak tuto pasáž překládat jako vážně / lehce zraněný.

[3] Dopravní nehody způsobují opravdu velké problémy. (*dosl. Kvůli dopravním nehodám je mnoho problémů.*) 교통사고 때문에 정말 큰일났어요. [Gjotchong sago ttämune čöngmal kchünil nassöjo.] Zde se jednoduše jedná o překlad volný, tak, aby opět dával v češtině smysl.

### 4.4. Analýza lekce 34 – Čas

[1] Je půl jedné. 열 두시 반이에요. [Jöl tuši panijejo.]. 반 znamená půl, pokud se zapíše za určitou hodinu 열 두시 - 12 hodin, tuto půlku (půlhodinu) přičteme k dané hodině, v tomto případě nám tedy vznikne čas 12:30.

[2] 아이구 [aigu] se dá do češtiny přeložit jako „jejda, bože“, či jako podobná exklamace představující údiv, nicméně je složité toto slovo bez většího opisování převést do češtiny. V přeloženém textu je použito slovo jejda, protože nepůsobí natolik citově zbarveně, jako slovo bože.

[3] 오늘은 내가 한턱 내겠어요. [Onürün näga hantchök nägessöjo.] Je přeloženo jako „Dneska tě zvu.“, ale dal by se použít také překlad „Dneska je to na mě.“.

### 4.5. Analýza lekce 35 – Setkání s přítelem

## Dialog 1

V této kapitole byl rozhovor mezi kamarády přeložen do tykání. V překládané knize se v dialogu vyskytuje věta **미스터 김은 어때요?** [Misŭtchŏ kim ũn öttäjo?] obsahuje oslovení „pane Kime“, která spíše indikuje vykání. Dialog byl však nakonec přeložen do tykání, z hlediska celkového obsahu se jeví jako vhodnější.

[1] Původní věta **미스터 김은 어때요?** Byla změněna na **지훈 씨는 어때요?** Tak, aby se lépe hodila do hovoru mezi přáteli, kteří si tykají.

## Dialog 2

[2] Věta **지금은 다른 친구를 만나야 하는데, 내일 다시 만나자.** [Čigŭmŭn tarŭn čchingurŭl mannaja hanŭnde, năil taši mannadža.] je přeložena volnějším způsobem, aby zněla přirozeněji, přesto je dobré neopomenout v závorce uvedený překlad doslovný, protože při volném přeložení došlo k odstranění důležité gramatiky **-야 하다**, která znamená „muset“.

[3] V čínsko-korejské učebnici je zapsáno pouze slovo **지내다** [činăda], zde mu však předchází **잘** [čal]. Snahou této práce je poskytnout často používané obraty. **잘 지내다** je velmi běžný obrat, se kterým se čtenář v Koreji jistě setká proto jsou zde tato slova spojena.

[4] **무슨 일** [musŭn il] je v práci přeloženo jako „co“, nicméně doslova by to znamenalo „která práce“, přičemž slovo **일** [il] nese také druhý význam – „práce“.

## **4.6. Analýza lekce 36 – Oslava**

[1] Situace se slovem **죄송합니다** [čösonghamnida.] = omlouvám se, je stejná jako v případě slova **děkuji**, které bylo zmíněno v jedné z předcházejících lekcí. Také zde je slovo ponecháno v honorifikačním stylu **hăpšjočche**, protože se jeho užívání v této podobě ustálilo mimo tento zdvořilostní styl.

[2] Věta „Musím teď jít.“ Uvedený doslovný překlad v závorce jen znázorňuje význam jednotlivých částí věty, nicméně reálně konstrukce napojená na sloveso **jít** (**-지 않으면 안 되다**) představuje význam „není nazbyt než“, „muset udělat“ – s důrazem na to, že

není jiná cesta. Věta „Musím teď jít.“ by se také dala přeložit jako „Není jiná možnost, než abych šla.“

[3] Do věty 밤 12 시쯤 [Pam jöltušiččüm.] bylo přidáno slovo 시.

[4] V překládané učebnici je věta následující: 어제 파티가 어땠어요? [Ŏdže pchatchiga öttässöjo?], tedy „Jaká byla včera oslava?“. V této práci je však zkrácena na pouhé 어땠어요? [Öttässöjo?] - „Jaké to bylo?“. V předcházející otázce dialogu se mluvčí A ptá, v kolik oslava skončila, proto je již zbytečné v jeho následujícím dotaze opět zmiňovat slovo oslava, ze stejného důvodu je opomenuto slovo včera.

#### 4.7. Analýza lekce 37 – Výlet

[1] 글썩요 je do češtiny těžko přeložitelné slovo, proto je potřeba jej zde vysvětlit. V dialogu je přeloženo jako „nevím“. Mluvčí jím říká, že si není jistý, nechce se k věci moc vyjadřovat, váhá poskytnout určitou informaci.

[2] 생각중 [sängakdžung] doslova znamená „uprostřed myšlenky“ (생각 = myšlenka, 중 = střed – slovo sinokorejské).

#### 4.8. Analýza lekce 38 – Roční období

Dialog v lekcí 38 byl v učebnici *Wushi Zitong Hanguoyu* velmi dobře zpracován a nebylo třeba jej nijak upravovat. Drobné změny se zde týkají pouze doslovného a volného překladu, následně byla poupravena slovní zásoba.

[1] Ve větě „Změna ročních období bývá jasná, na každém období je něco dobrého.“ nese slovo „jasná“ význam očividná, zřetelná. Výrok říká, že změna ročních období bývá patrná.

#### 4.9. Analýza lekce 39 – Počasí

V Korejské republice začíná období dešťů přibližně v polovině měsíce června a končí koncem následujícího měsíce. Zajímavé je, že si Korejci během tohoto období rádi



dají slanou palačinku 파전 (pchadžön) v kombinaci s nápojem 막걸리 makkölli (rýžové víno). Říká se, že palačinky se jí z toho důvodu, že když se smaží, vydávají zvuky podobné podání deště. Makkölli, tak jako pchadžön, obsahuje velké množství serotoninu, který podporuje dobrou náladu. (zdroj MOFA 2020)

[1] Původní překládaná věta vypadala takto: 비가 오는 날이나, 눈이 오는 날은 어때요? [Piga onün narina, nuni onün narün öttäjo?] a dala by se přeložit jako „Co takhle dny, kdy prší, nebo dny, kdy sněží?“. Věta se v kontextu dialogu však v této podobě jeví lehce nevhodně. „Co takhle“ by bylo lepší v případě, že by již proběhl nějaký předchozí dotaz s výčtem jiných možností, tento výrok by tak dále navazoval na předchozí frázi. Nicméně toto vyjádření nenavazuje plynule na předcházející rozhovor, a je tak převedeno do podoby, ve které udává nový směr diskusi. Přetvořená otázka zní následovně: „Co si myslíš o dnech, kdy sněží nebo prší?“.

[2] 저는 비 오는 날이 괜찮아요. [Čönün pi onün nari kwänčchan(h)ajo.] je v textu přeloženo jako „Mě dny, kdy prší nevádí.“. Nicméně doslova je to: „jsem v pořádku s...“, protože slovo 괜찮다 [kwänčchantcha] znamená „být v pořádku“.

[3] Původně bylo záměrem větu 가끔 비를 맞고 걷고 싶을 때도 있어요. (Někdy se chci procházet deštěm.) z překládaného textu vyjmout, nakonec však zůstala. Je to jistě zajímavá fráze, kterou se student nedočte v mnoha učebnicích.

#### 4.10. Analýza lekce 40 – V baru

[1] Tento dialog nemusí nutně probíhat mezi studenty. Znalostní zkoušky z různých oblastí se někdy podstupují při výběrovém řízení do zaměstnání. Korejci pak musí skládat například zkoušku z angličtiny, korejštiny, korejské historie. Na tyto testy /zkoušky se učí dlouhý čas, protože na straně pracovní síly je velký konkurenční boj, a tak je důležité zkoušky co nejlépe zvládnout.

[2] Čal kasejo (잘 가세요) znamená „Šťastnou cestu.“, ale doslovně by se dala věta přeložit takto: Dobře Jděte. (잘 = dobře 가세요 = jděte).

Zajímavost: V Korejské republice jsou běžně dostupná původně česká piva jako je Pilsner Urquell, či Kozel. Černé pivo Kozel je také v některých podnicích podáváno ve sklenici olemované skořicí.

Například v Soulu existuje hned několik podniků inspirovaných Českem. Pokud tedy český cestovatel pocítí stesk po domově, může si svou domovinu připomenout návštěvou podobných pohostinství.

## 5. Závěr

Cílem práce bylo vytvoření prototypu učebnice korejské konverzace, a to na základě obsahu učebnice *Wushi Zitong Hanguoyu* a formy *Učebnice čínské konverzace*. Překládáno bylo 10 kapitol.

Tvorba učebnic cizích jazyků, obzvláště učebnic jazyků od češtiny odlišných tak jako je korejština, je nelehkým úkolem a nese mnohá úskalí v podobě nejen lingvistických, ale také kulturních odlišností. Zásluhou kompetentních odborníků s dlouholetou praxí vznikají velmi dobře zpracovaná díla. Tato práce nebyla snahou o vytvoření takové plnohodnotné učebnice, spíše představuje prototyp tvořící kostru a základní kámen, na kterém se bude moci dále stavět.

Práce čelila úskalí správného překladu. V případě, kdy bylo obtížné určité slovo / slovní spojení přeložit svépomocí, bylo využito online slovníku Naver, či disertační práce *Česko-korejský slovník* doktorky Pak. Přeložené věty mají v práci povšechně jiný slovosled, než je u vět originálních. V korejských větách je sloveso na konci věty, to by však v mnoha přeložených větách neznělo přirozeně.

Většina lekcí neobnášela přílišnou česko-korejskou kulturní odlišnost, přesto některé věci mohou být pro českého čtenáře nezvyklé, a to téma oficiálních razítek, či v Koreji běžné oslovování zákazníka slovem 손님 [sonnim] = „zákazníku“.

Pokud by měl prototyp do budoucna plnit roli plnohodnotné učebnice, obsahoval by náslechová cvičení (s QR kódem pro získání mp3 souborů), vysvětlení gramatických jevů (ovšem s ohledem na to, že se jedná o učebnici konverzace), obrázky na počátku lekcí, obrázková cvičení (například Zapište korejsky to, co vidíte na obrázku apod.) a u každé lekce by se nacházely tipy, či kulturní zajímavosti. Vhodné by také bylo na konci díla mít pro studenty dostupný klíč ke cvičením se správnými odpověďmi – pokud je čtenář samouk, neměl by jinou možnost si po sobě cvičení zkontrolovat.

## 6. Resumé

The purpose of the thesis was to create a prototype of a Korean conversational textbook, as mentioned in the annotation. The prototype was created based on the specific chapters of the textbook *Wushi Zitong Hanguoyu*, and its visual form is based on the textbook *Učebnice čínské konverzace (The Textbook of Chinese Conversation)*. Overall, the act of creating or translating a textbook requires broad and deep knowledge of the translated language. The translation is a skill that needs much practice. This thesis can not offer a full-fledged textbook translation, but rather it tries to create a stepping stone to a more detailed book it can become.

## Seznam literatury

BUŠKOVÁ, Marta; PUCEK, Vladimír. 2000. *Jazyková politika v Koreji*. Karolinum.

ECKERT, Carter J.. 2001. *Dějiny Koreje*. Nakladatelství Lidové noviny.

CHODĚRA, Radomír. 2006. *Didaktika cizích jazyků: Úvod do vědního oboru*. Praha: Academia.

PARK, Mi-Young. 2008. *Česko-korejský slovník*. CUNI.

PUCEK, Vladimír. 2012. *Gramatika korejského jazyka*. Karolinum.

PUCEK, Vladimír. 2013. *Lexikologie korejštiny*. Karolinum.

### **Elektronické zdroje:**

Hanyang University Winter School. [Korean Seal Stamp] Sign it? Stamp it.[online]. [cit. 2021-4-18] Dostupné z: <https://hanyangwinter.com/wingels/seal-stamp-stamp-on-korea/>

MOFA. The Phenomenon of Rainy Season in Korea, How Koreans Enjoy It to Its Fullest, And The 2020 Rainy Season Situation. [online]. [cit. 2021-4-20] Dostupné z: [https://overseas.mofa.go.kr/no-en/brd/m\\_21237/view.do?seq=87](https://overseas.mofa.go.kr/no-en/brd/m_21237/view.do?seq=87)

Naver Dictionary [online]. Dostupné z: <https://en.dict.naver.com/#/main>

Visit Korea. Seoraksan Mountain. [online]. Dostupné z: [https://english.visitkorea.or.kr/enu/ATR/SI\\_EN\\_3\\_1\\_1\\_1.jsp?cid=264211](https://english.visitkorea.or.kr/enu/ATR/SI_EN_3_1_1_1.jsp?cid=264211)

UNESCO. Creative Cities Network. [online]. [cit. 2021-3-15] Dostupné z: <https://en.unesco.org/creative-cities/busan>